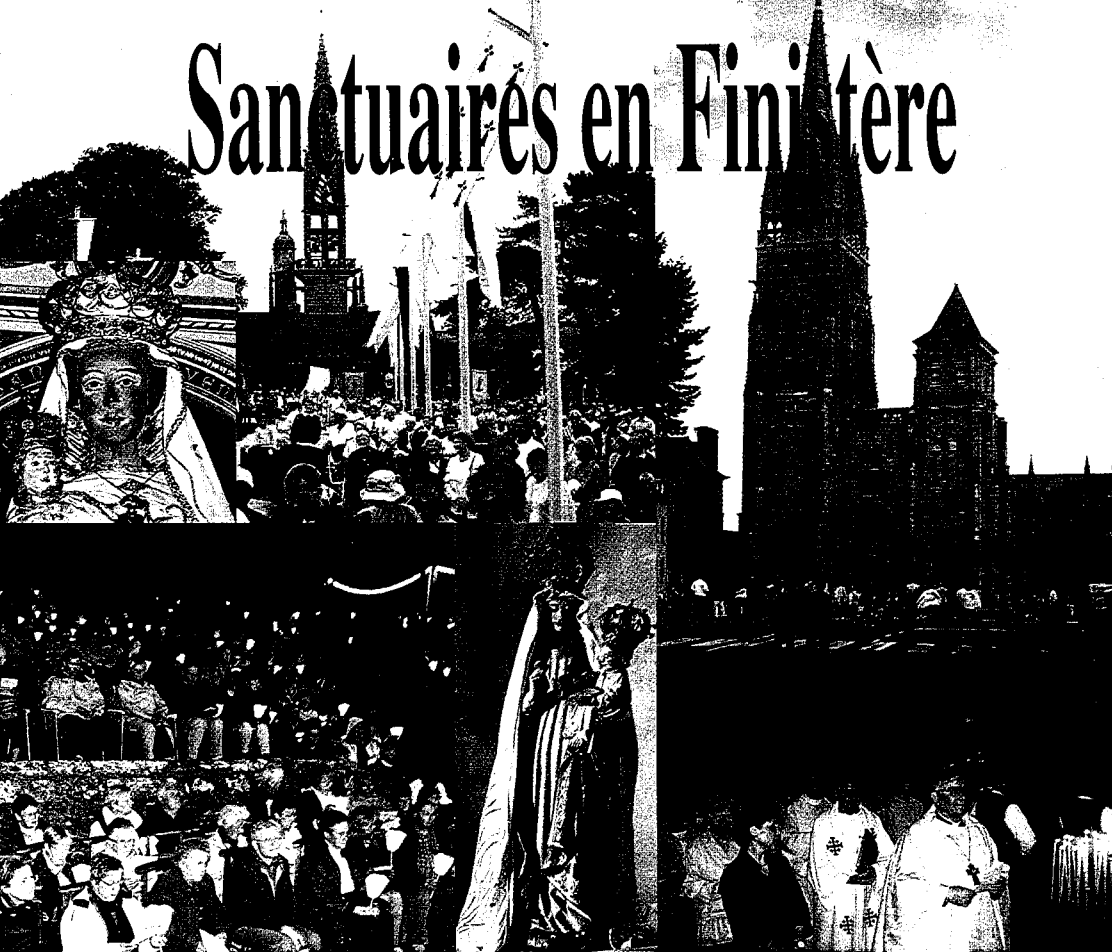


# Sanctuaires en Finistère



## Pardonious braz



# Sanctuaires en Finistère

**Job an Irien**

**Pardonieu  
braz**

Minihi-Levenez ISSN : 1148 - 8824 Nn 100 Kerzu 2006

ISBN 2-908230-27-5

## Santualiou

Santualiou! Ar gér "santual" a gomz drezañ e-unan hag a lavar deom ez-eus aze eul lec'h santel. Al lec'h a c'hell beza santel ennañ e-unan peogwir e kaver ennañ abaoe eun amzer goz eur feunteun zakr, gwelet 'vel eur feunteun a bareañs, ha kement-se a zo gwir evid Rumengol, Santez-Anna ar Palud hag ar Folgoad. Bez' e c'hell c'hoaz beza sakr o veza ma 'z-eus bet kavet eno, er grenn-amzer peurliesia, eun imaj santel, da skwer imaj ar Werhez er Porzou hag e Kernitron.

Ar pezh a zo ar sklêrra d'an nebeuta eo an dra-mañ : setu aze lehiou hag a zo bet santelleet gand an dud fidel o tond aze da belerina, n'eo ket hepkén da vare ar pardonioù, med ive 'doug ar bloaz da c'houlenn sikour pedenn ar Werhez Vari pe Santez Anna, da ziskarga o foan pe o anken en o c'herhent hag ive da drugarekaad evid ar c'hrasou resevet. Ablamour da ze eo bet kurunet an imaj santel e eil lodenn an 19<sup>ved</sup> kantved pe e penn-kenta an 20<sup>ved</sup> : Itron-Varia Rumengol d'an 30 a viz mae 1858, (en devez end-eeun m'en em ziskouezas ar Werhez da zantez Bernadet e Lourd), Itron-Varia ar Folgoad d'an 8 a viz gwengolo 1888, Itron-Varia ar Porzou d'ar 26 a viz eost 1894, Itron-Varia a Gernitron d'ar 15 a viz eost 1909, hag erfin Santez-Anna ar Palud d'an 31 a viz eost 1913.

N'eo ket ma ne vefe ket lehiou santel all, darempredet gand an dud fidel. Bez' ez-eus kantajou anezo. Med al lehiou-mañ a zo bet hag a zo atao lehiou hag a zedenn an dud, rag eno e gwirionez on-eus ar zantimant d'en em gavoud gand Mari or mamm, pe gand Anna or mamm-goz. Awalc'h eo tremen eur mare sioul o pedi e Rumengol, pe er Folgoad, pe c'hoaz e Santez-Anna evid gouzoud kement-se. Er Folgoad, da skwer, forz peseurt devez e vefe, e tremen tud ingal da bedi dirag imaj ar Werhez. Er gêr ec'h en em gavom e lehiou evel-se, hag eur joa vraz e vez atao en em zantoud digemeret er gêr.

En niverenn-mañ, gouestlet da bardonioù braz eskopti Kemper ha Leon, e komzim euz ar pemp santual-se 'lec'h m'eo bet kurunennet an imaj santel. Klask a raim rei da c'houzoud eun dra bennag euz o orin, hag euz o istor. Al lehiou o-deus cheñchet kalz, kenkoulz ha feiz an dud, o ezommou hag o doare da bardona. Med lehiou a belerinaj e kendalhont da veza, hag ive lehiou a c'houel braz da geñver ar pardon. En eil lodenn eta, e roim da weled gand poltriji eun tañva euz ar pardon 'vel ma vez lidet hirio. Med e gwirionez, an doare nemetañ da gompren petra eo ar santualiou braz-se eo mond beteg enno, pe da geñver baleadennoù ar c'horaiz, pe an-unan-penn war ar zizun, pe dreist-oll da vare ar pardonioù. Bez' ez-int lehiou a vuez, rag enno e kaver peoc'h ha nerz da vev a-on amzer a-vremañ.

## Sanctuaires

Sanctuaires! Le mot "sanctuaire" parle de lui-même et nous dit qu'il y a là un lieu saint. Ce lieu peut être saint par lui-même, puisqu'on y trouve depuis des temps anciens une fontaine sacrée, vue comme fontaine de guérison, et ceci est vrai pour Rumengol, Sainte-Anne la Palud et le Folgoët. Il peut être sacré aussi du fait qu'on y a trouvé, la plupart du temps au moyen-âge, une statue sainte, comme la statue de la Vierge à Notre-Dame des Portes et à Kernitron.

Ce qui du moins est clair, c'est qu'il s'agit là de lieux qui ont été sanctifiés par les fidèles qui y sont venus en pèlerinage, non seulement à l'occasion des pardons, mais aussi durant l'année, pour demander l'aide de la prière de la Vierge Marie ou de sainte Anne, pour décharger leur peine ou leur angoisse en son sein, et aussi remercier pour les grâces reçues. C'est pourquoi leur statue a été couronnée dans la seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle ou au début du XX<sup>ème</sup> : Notre-Dame de Rumengol le 30 mai 1858 (le jour même où la Vierge apparaissait à Bernadette à Lourdes), Notre-Dame du Folgoët le 8 septembre 1888, Notre-Dame des Portes le 26 août 1894, Notre-Dame de Kernitron le 15 août 1909, et enfin Sainte-Anne la Palud le 31 août 1913.

Ceci ne veut pas dire qu'il n'y ait pas d'autres lieux saints, fréquentés par les fidèles! Il en existe des centaines. Mais ces lieux-ci ont été et demeurent des lieux qui attirent les gens, car en réalité on a là le sentiment qu'on se trouve avec Marie notre mère ou sainte Anne notre grand-mère. Il suffit de passer un petit moment de prière silencieuse à Rumengol, au Folgoat ou à Sainte-Anne pour le savoir. Au Folgoët, par exemple, quel que soit le jour, il passe régulièrement des gens qui viennent prier devant la statue de la Vierge. Dans de tels lieux, nous nous trouvons à la maison, et c'est toujours une grande joie de se sentir accueilli chez soi.

Dans ce numéro, consacré aux grands pardons du diocèse de Quimper et Léon, nous parlerons de ces cinq sanctuaires où la sainte statue a été couronnée. Nous chercherons à savoir quelque chose de leur origine, et de leur histoire. Les lieux ont beaucoup changé, comme la foi des gens, leurs besoins et leur manière de vivre le pardon. Mais ils demeurent des lieux de pèlerinage, et aussi des lieux de grande fête au moment du pardon. Dans une seconde partie, nous donnerons à voir, par des photos, un peu du pardon tel qu'il se vit aujourd'hui. Mais en réalité, si l'on veut comprendre quelque chose de ces sanctuaires, il faut faire l'effort d'y aller, soit à l'occasion des marches du carême, soit tout seul en semaine, soit surtout au moment des pardons. Ce sont des lieux de vie, car on y trouve paix et force pour vivre notre aujourd'hui.

# Rumengol

En eun diell euz 1674, tud parreziou Ar Faou, Rozlohen hag Hanveg a ro da c'houzoud, diwar-benn iliz treo Itron-Varia Remed-oll, "a gen pell ha ma c'heller gouzoud, e vez lavaret ha lidet enni overenn-vintin, overenn-bred, gousperou hag ofisou ordinal d'ar zuliou ha d'ar goueliou... hag e teu eno eun niver braz a belerined euz kêriou Kemper, Kastellin, Brest, Landerne, Montroulez ha lehiou all da geñver ar goueliou-ze hag ar zuliou da gleved an overenn ha da gomunia aliez..." E diellou ar 16ved kantved eo anvet iliz Rumengol "devod, burzuduz, darempredet abaoe pell amzer gand eun niver braz a belerined o tond euz tro-war-dro Kemper, Brest ha Montroulez, hag a ro da Itron-Varia Rumengol provou pinvidig."

Med pell araog an dra-ze e kaver ano euz Rumengol en eun diell euz Geffroy, eskob Kemper etre 1170 ha 1185; staga a ra hemañ Rumengol ouz manati Daoulaz, savet e 1173 gand aotrouien Bro-Leon, Gwiomar hag e vugale. Gwirieket e oe kement-se en-dro e 1225 gand Renaud, eskob Kemper, hag eur wech all c'hoaz e 1253; en akt-se e komzer euz iliz Hanveg hag euz chapel "Remungol", ar pezh a ziskouez mad e oa Rumengol chapel eun dreio da Hanveg.

Diêz eo mond pelloc'h. Koulskoude, en unan euz poziou kantik Santez-Anna-ar-Palud "*Meulom oll gand joa*", e kaver menoz ar bobl diwar-benn Rumengol pa gomz ar c'hantik euz madou Grallon :

*"Eul lodenn dezañ da veva,*

*Ar Palud da zantez Anna,*

*Rumengol d'ar Werhez Vari,*

*Ha Landevenneg da bedi".*

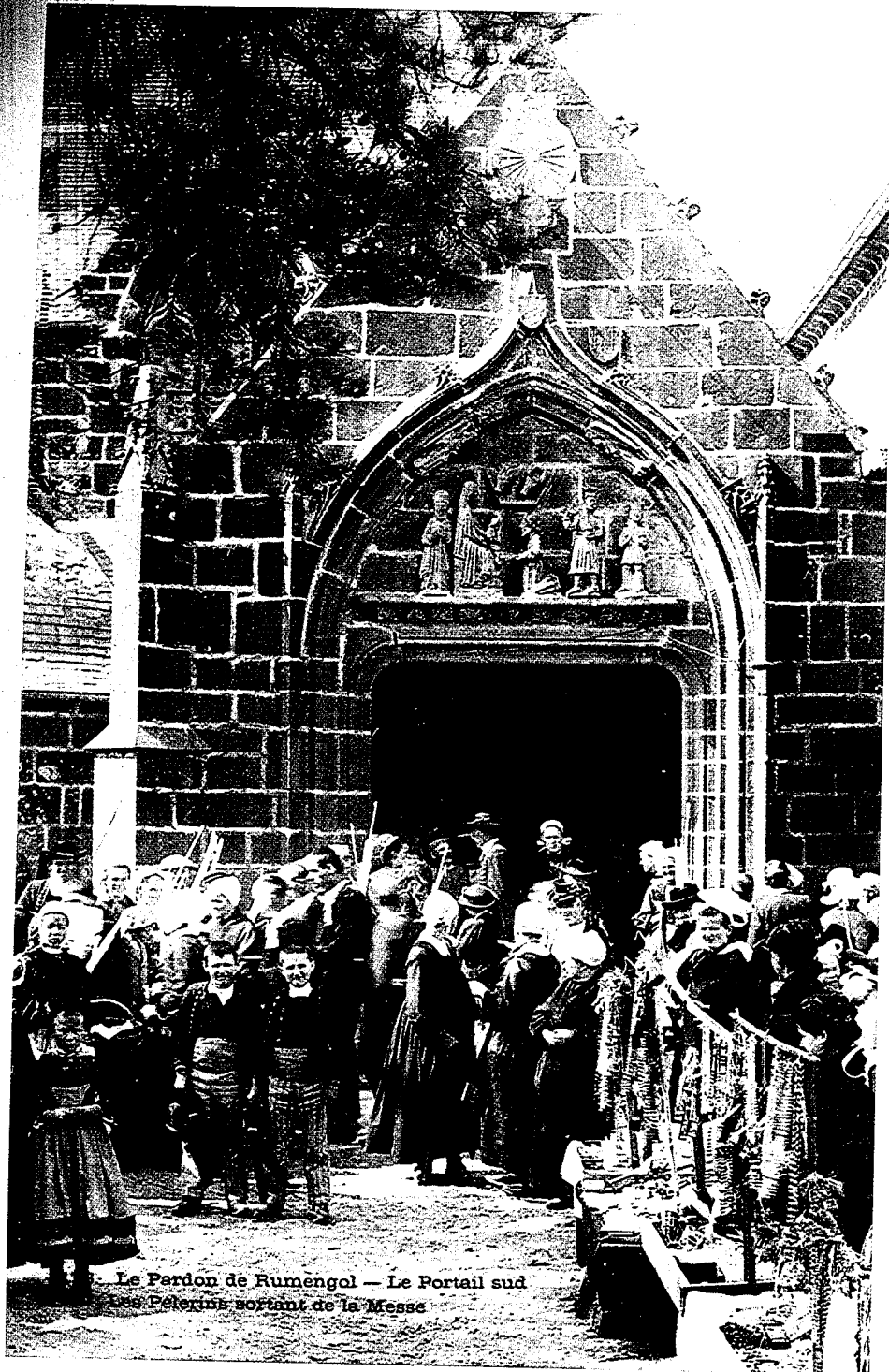
Al liamm etre Rumengol hag ar Palud eo Landevenneg. Ar pezh a zo anad d'an nebeuta eo e kaver kenkoulz er Palud hag e Rumengol eur feunteun "remed-oll", hag aze n'heller ket ankounahaad ar pezh a lavar Plin en e Historia Naturalis XVI 249 pa gomz euz an uhel-varr : "envel a reont an uhel-varr gand an ano "*remed-oll*" (omnia sanantem). Ar feunteun zantel he-deus kemeret plas uhel-varr an drouized : eun tresous-penn euz an doare m'eo bet kristennet ar vro. Netra ne vir o-defe ar venec'h, er 6ved kantved, gouestlet unan euz al lehiou-ze, ar Palud, da zantez Anna, hag egile d'ar Werhez, rag giziou koz pardon Rumengol a zeblant dond war-eeun euz relijion ar Gelted : da skwer "Louzaouenn ar Werhez" kutuillet hepken e Rumengol hag implijet

# Rumengol

Dans un document de 1674, les paroissiens du Faou, de Rosnoen et d'Hanvec font savoir, au sujet de l'église tréviale de Notre-Dame de Tout-Remède, que "de temps immémorial, on a dit et célébré messe matinale, grand'messe, vêpres et offices ordinaires en ladite église, les dimanches, fêtes... et que nombre de pèlerins des villes de Quimper, Châteaulin, Brest, Landerneau, Morlaix et d'autres lieux y viennent des dimanches et fêtes pour y entendre ces messes, et aussi y communier souvent..." Dans les archives du XVIème siècle, l'église de Rumengol est appelée "dévote, miraculeuse, fréquentée depuis longtemps par un grand nombre de pèlerins qui y viennent des environs de Quimper, de Brest, de Morlaix, et qui font à Notre-Dame de Rumengol de riches offrandes." (Rumengol, N. Billant, 1924)

Rumengol est mentionnée plus anciennement dans un acte de Geffroy, évêque de Quimper de 1170 à 1185; celui-ci rattache Rumengol à l'abbaye de Daoulas fondée en 1173 par les seigneurs du Léon, Guiomar et ses fils. Cet acte fut confirmé en 1225 par Renaud, évêque de Quimper, puis de nouveau en 1253; on y parle de l'église d'Hanvec et de la chapelle de Rumengol, ce qui indique clairement que Rumengol était une chapelle tréviale de Hanvec.

Il est difficile d'aller plus loin. Cependant, l'une des strophes du cantique de Sainte-Anne-la-Palue "*Meulom oll gand joa*", dit bien le sentiment populaire au sujet de Rumengol quand il est question des biens de Grallon : "*Une partie pour sa subsistance, la Palue à sainte Anne, Rumengol à la Vierge Marie et Landévennec à la prière*". Le lien entre Rumengol et la Palue, c'est l'abbaye de Landévennec (cf Sainte Anne et les Bretons; Job an Irien). Ce qui permet de rapprocher les deux lieux, c'est le fait de trouver à la Palue comme à Rumengol une fontaine "de tout remède", et l'on ne peut s'empêcher de rappeler ce que dit Plin dans son Historia Naturalis XVI 249 lorsqu'il parle du gui : "ils nomment le gui "*tout remède*" (omnia sanantem). La fontaine sainte a pris la place du gui des druides : nous aurions là une trace supplémentaire de la manière dont notre pays a été christianisé. Rien n'empêche que les moines, au VIème siècle, aient dédié l'un de ces lieux, la Palue, à sainte Anne, et l'autre à la Vierge, car les anciennes coutumes du pardon de Rumengol semblent provenir tout droit de la religion celtique : par exemple "l'arbuste de la Vierge" (agnus castus), cueilli uniquement à Rumengol et que les jeunes filles utilisaient pour protéger leur chasteté, et les "pierres de lumière" que les paysans léonards de la côte ramassaient pour afuter leurs outils. (Pardons en Finistère, Jean-Louis Le Floch, 1988, p. 20). Rumengol est probablement un lieu sacré des temps



# 166. Pardon de RUMENGOL

Pardès da chez elle à l'aube du jour en corps de chemise et pied nus, cette femme, pour accomplir un vœu fait trois fois le tour de l'Eglise en récitant son chapelet.



gand ar plahed yaouank da ziwall o gwerhded, hag ive ar "mein goulou" dastummet gand peizanted an Arvor da lemma o ostillou. (Pardons en Finistère, Jean-Louis Le Floch, 1988, p. 20). D'or soñj, e vefe Rumengol eul lec'h sakr euz an amzer goz, bet kristennet er 6ved kantved ha gouestlet d'an Dreinded Sakr ha d'ar Werhez Vari.

E istor Rumengol ez-eus bet eun devez braz meubed : an deiz m'eo bet kurunnet imaj an Itron Varia, d'an 30 a viz mae 1858. An Aotrou 'n eskob Sergent, eskob Kemper ha Leon, a c'houlennas digand ar Pab Pi IX "kurunenni eun imaj hag a zo enoret gand kement a vilierou a dud fidel." Hemañ a asantas "evid kreski c'hoaz devosion an dud fidel" hag a gargas an Aotrou 'n eskob da gurunenni en e ano imaj ar Werhez, ar pezh a oe greet da zul an Dreinded dirag eur boblad vraz spontuz a dud, "beteg kant mil evid an tri devez, gwener, sadorn ha sul" hervez tud an amzer-ze. D'ar zadorn d'an noz e oe eur pezh mell tantad braz e-kichen lec'h ar gurunidigez hag e oe sklêrijennet an tour. Poblado-tud a gampas war menez ar gurunidigez euz ar c'huz-heol beteg tarz an deiz o kana kantikou hag o lavared ar chapeled. Pa zavas an heol, e oe tro-dezañ eur c'helc'h skeduz meurbed a skoaz kalz ar birhirined. 31 prosesion a zeuas da gemer perz er gouel braz, euz ar parrezioù tosta eveljust, med ive euz Kemper, Loktudi, Pondaen, Ar Vourc'h-Wenn, Montroulez... Goude ar peden-

anciens, christianisé au VIème siècle, et dédié dès l'origine à la Sainte Trinité et à la Vierge Marie.

Dans l'histoire de Rumengol, il y eut un très grand jour : celui du couronnement de la statue de Notre-Dame, le 30 mai 1858. Monseigneur Sergent, évêque de Quimper et Léon, demanda au Pape Pie IX "de couronner cette image que vénèrent tant de milliers de fidèles." Celui-ci l'accepta "pour que la dévotion des fidèles s'accroisse de jour en jour", et chargea l'évêque de couronner en son nom l'image de la Vierge, ce qui fut fait le dimanche de la Trinité, devant une foule immense de pèlerins, "jusqu'à cent mille pour les trois journées du vendredi, du samedi et du dimanche" selon une relation de l'époque. Le samedi soir il y eut un grand feu de joie près du lieu du couronnement et le clocher fut illuminé. Une foule innombrable de pèlerins campa sur la montagne du couronnement depuis le coucher du soleil jusqu'à l'aube, en chantant des cantiques et en récitant le chapelet. Quand le soleil se leva, *il se couronna d'un halo resplendissant*, ce qui impressionna vivement l'assistance. 31 processions participèrent à cette grande fête, des plus proches paroisses évidemment, mais aussi de Quimper, Loctudy, Pont-Aven, le Bourg-Blanc, Morlaix...Après les prières et les psaumes, l'évêque couronna solennellement "d'abord l'image du divin

## 6075. Pardon de Rumengol

La Vierge Miraculeuse portée en procession pour le Cinquantenaire



nou hag ar salmou, e oe kurunet gand an Eskob “da genta imaj ar Mabig Jezuz, ha goude-ze imaj e Vamm Dinamm, enoret en iliz-mañ dindan an ano Itron-Varia Remed-Oil.”

An impalaer Napoleon III hag e wreg a zeuas da bedi Itron-Varia Rumengol eun nebeud sizunvezioù war-lerc’h hag a zinas al leor a enor.

D’ar 14 a viz even 1908 e oe greet adarre war an ton braz gouel hanter-kantved deiz-ha-bloaz ar gurunidigez, gand an Aotrou ’n eskob Duparc. “Bez eo ar Werhez, emezañ, diwallerez ar famillou, mamm an emzivad, frealzerz an intanvez, yehed ar re glañv, skoazell an dud war o zremenvan... Bezom leun a fiziañs en he madelez a vamm...”

## Ar Folgoad

Orin ar Folgoad: Salaün ar Foll.

Eet eo da goll siwaz ar skrid a orin a gonte istor Salaün ar Foll. Skrivet e oa bet war eur parch e latin gand Yann a Langoueznou, abad Landevenneg, hag ar skrid a zo bet dalhet epad pell er Folgoad. Eur beleg euz Bro-Anjou a amprestas anezañ e 1562 d’e drei e galleg hag an droidigez a oe embannet e 1580. Med ar skrid a orin n’eo morse deuet en-dro. An droidigez, kresket, a gaver en eul leor a gont buez ar zent, bet skrivet gand René Benoist, hag embannet e Pariz e 1607. Kemer a ran amañ eul lodenn euz ar pezh e-neus an Tad Mark, euz Landevenneg, skrivet en e leor “Abati Landevenneg” p. 93-94. (Gweled ive al leorig “Itron Varia ar Folgoad”, Job an Irien, 1994).

En eur lemel kuit ar pezh a zeblant beza bet lakeet ouspenn gand an troer, setu ar pezh a gaver : “Dom Yann a Langoueznou, euz eskopti Kastell-Paol, gwechall abad manati roueel Gwenole, anvet e brezoneg Landevenneg, e eskopti Kemper-Korantin e Kerne, er vro-ze, a skriv e vleunie, en amzer ar Pab Urban V, er bloavezh 1350, dre inosanted, eundet ha santelez e vuhez kaled, eur paour-kêz inosant anvet Salaün... Kaset d’ar skol en e oad tener, ne zeuas a-benn da zeski nemed ar geriou-mañ e latin : “Ave Maria”... Dond a reas evel-se da veza brudet dre oll vro Landevenneg ha tro-dro o klask an aluzenn, hag e lavare atao e toull an norioù ar c’homzou : “Salaün a zebrfe bara... Ha neuze e yee d’eur feunteun bennag a zo eun hanter-leo euz Kêr Landevenneg war-zu ar c’hreisteiz...” Eno e tebre e vara o soubana anezañ en dour, hag e tiskenne er feunteun da gana Ave Maria, eno e kouske dindan eur wezenn, eno ive e

Enfant Jésus, puis l’image de sa Sainte Mère Immaculée, honorée dans cette église sous le titre de Notre-Dame de Tout Remède...”

L’empereur Napoléon III et son épouse vinrent prier Notre-Dame de Rumengol quelques semaines plus tard et apposèrent leurs signatures sur le livre d’or.

Le 14 juin 1908, on fit solennellement la fête du cinquantième anniversaire du couronnement, en présence de Mgr Duparc. “La Vierge est, dit-il, la protectrice des familles, la mère des orphelins, la consolatrice des veuves, la santé des malades, le secours des mourants... Donc confiance dans sa maternelle bonté...”

## Le Folgoët

Origine : Salaün ar Foll.

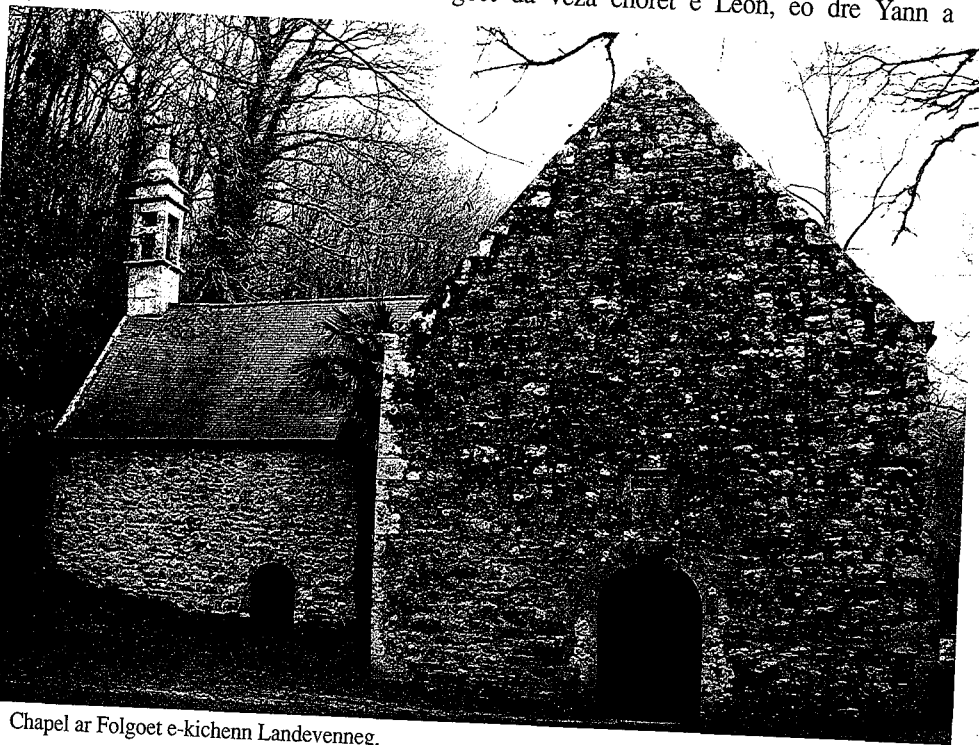
Le récit originel concernant Salaün ar Foll est malheureusement perdu. Il était dû à Jean de Langoueznou, abbé de Landévenec, et était rédigé en latin sur un parchemin longtemps conservé au Folgoët. Emprunté en 1562 par un prêtre angevin, Pascal Robin, qui en fit paraître une traduction française en 1580, il n’est jamais revenu. La traduction, amplifiée, se retrouve dans un livre sur la vie des saints, par René Benoist, paru à Paris en 1607. J’emprunte ici au Père Marc de Landévenec une partie de ce qu’il en dit dans son ouvrage “L’abbaye de Landévenec”, p. 93-94. (cf. aussi la plaquette “A la recherche de la vérité sur Notre-Dame du Folgoët, Job an Irien, 1994).

Si l’on élimine ce qui semble le fait du traducteur, voici ce qu’on y trouve : “Dom Jean de Langoueznou, du diocèse de Saint-Paul de Léon, jadis abbé du monastère royal de Guénolé, dit en breton Landévenec, au diocèse de Kimper corentin en Cornouaille, écrit qu’au temps du pape Urbain cinquième, l’an 1350, florissait en innocence, simplicité et sainteté de vie très austère un pauvre innocent nommé Salaün... Envoyé aux écoles à l’âge puéril, il n’y sut apprendre autre chose que ces paroles en latin : Ave Maria!... Il fut ainsi renommé par toute la contrée de Landevenec et aux environs, en cherchant l’ausmone, et disoit toujours par les portes ces mots : Ave Maria! Salaün a depre bara (Salaün mangerait du pain)... Et lors s’en allant à une certaine fontaine éloignée de la cité ville de Landevenec de demi-lieu de Bretagne (environ trois kilomètres) qui est du côté du midi...” il mangeait là,

varvas, hag ee oe interet. “Hag e c’hoarvezas goude-ze ma savas eul lilienn gaer meurbed en eun doare burzuduz war ar béz, hag ar bleuniou a zouge enno ar geriou skrivet e lizerennou aour : “Ave Maria”. Eur boblad diniver a dud a ziredas hag e oe savet eun iliz en enor d’an Itron-Varia. “Me, Yann a Langoueznou, abad al lec’h anvet Landevenneg, a oa war al lec’h pa c’hoarvezas ar burzud, gwelet ha klevet am-eus, hag e lakeet dre skrid en enor da Zoue ha d’ar Werhez Vari ken dous. Evid ma c’hel-lin meritoud kaoud eur plas a ziskuiz peurbaduz gand ar paour-kêz inosant, em-eus savet eur c’hantik e latin evid an anaon, e lec’h ma ’z-eus c’hwec’h gwech “O Maria”...” Al “Languentibus in Purgatorio” eo ar c’hantik-se, anavezet c’hoaz hirio, hag e lavar “e vez kanet c’hoaz en or manati roueel hag en oll briodiou stag outañ...”

Oll istorourien ar manati o-deus lavaret e oa al lec’h tri gilometrad izelloc’h eged manati Landevenneg, e koajou Lampigou, ’lec’h ma ’z-eus eur chapel hag eur feunteun gouestlet da Itron-Varia ar Folgoët. Ar chapel a-vremañ a zo euz 1645-1648; savet eo bet war rivinou ar chapel genta hag houmañ a oa bet savet e amzer Yann a Langoueznou. Lavarom c’hoaz ez-eus pe e oa e eskopti Kerne c’hwec’h chapel pe iliz gouestlet da Itron-Varia ar Folgoët, ha pemp anezo o-doa eul liamm gand manati Landevenneg. Unan anezo zokén, iliz Itron-Varia ar Folgoët e prioldi Lanvern (Plonéour-Lanvern), a vefe euz 1364, euz eur mare eta ’lec’h na oa c’hoaz netra er Folgoët-Leon.

M’eo deuet Itron-Varia ar Folgoët da veza enoret e Leon, eo dre Yann a



Chapel ar Folgoët e-kichen Landevenneg.

tremplant son pain dans la fontaine, descendait dans cette fontaine pour chanter Ave Maria, dormait là sous un arbre et mourut là. On l’y enterra, et voici qu’il “advint par après qu’un lys très beau creut miraculeusement sur la fosse ou tombeau dont les fleurs représentoient entre elles ces mots écrits en lettres d’or : Ave Maria...” D’où grand concours de peuple et construction d’une église en l’honneur de la Vierge Marie. “Je Jean de Langoueznou, Abbé dudict lieu de Landevenec ay esté présent au miracle ci-dessus, l’ay vu, et ouy, et si l’ay mis par escrit à l’honneur de Dieu et de la benoiste Vierge Marie, afin que je puisse mériter d’avoir place et repos éternel avec le simple et pauvre innocent, j’ay composé un cantique en latin pour les trespassés auquel il y a six fois “O Maria”...” Ce cantique est le “Languentibus in Purgatorio” encore connu aujourd’hui, et qu’il assure “être chanté en nostre royal monastère et par tous les prieurés qui en dépendent...”

Tous les historiens de l’abbaye ont revendiqué, à juste titre, une localisation à trois kilomètres au sud de l’abbaye, au bois de Lampigou, où se trouvent une chapelle et une fontaine dédiées à Notre-Dame du Folgoët. La chapelle actuelle date de 1645-1648; elle a été élevée sur les ruines de la chapelle primitive datant du temps de Jean de Langoueznou. Sans entrer trop dans les détails, signalons qu’en Cornouaille existent ou existaient six chapelles ou églises “Notre-Dame du Folgoët” dont au moins cinq étaient en relation directe avec l’abbaye de Landévennec. L’une d’entre elles, l’église Notre-Dame du Folgoët au prieuré de Lanvern (Plonéour-Lanvern), daterait même de 1364, bien avant que la moindre pierre ne fût posée au Folgoët du Léon.

Si le culte de Notre-Dame du Folgoët s’est transporté en Léon, on le doit à Jean de Langoueznou lui-même. Celui-ci, évincé de Landévennec par un abbé étranger, Guillaume de Parthenay, imposé par le pape en 1381-1382, ne put que rejoindre son Léon natal où il devint probablement prieur de l’abbaye Notre-Dame de Lesneven, et implanta auprès d’une fontaine le culte de saint Salaün et de Notre-Dame du Folgoët. Le besoin qu’eurent les ducs de Bretagne, au début du siècle suivant de se faire pardonner la présence des Anglais en Léon, les amena à faire des largesses à Morlaix, à Saint-Pol et au Folgoët-Lesneven pour les édifices religieux.

Les premières donations en vue de la construction de Notre-Dame du Folgoët remontent au début du XV<sup>ème</sup> siècle : Hamon Quiniou (1410), Prigent Gouzlan (1416), Maurice de Quillyfery (1418), Robert Inizan et Henri Montfort (1419) Marguerite Audoc’h, Jean Miorsec, et sa femme Marguerite Forjet, Azenor Moal (1421) Alain, vicomte de Rohan (1320)...

La majeure partie de l’église est terminée en 1422, et cette même année, le 10

Langoueznou e-unan. Hemañ, kaset kuit euz Landevenneg gand eun abad estren, Guillaume de Parthenay, anvet gand ar pab e 1381-1382, n'hellas ober tra all ebed nemed distrei d'e vro c'hinidig, Bro-Leon, hag e teuas moarvad da veza priol manati an Itron-Varia e Lezneven : e-kichenñ eur feunteun e savas eur chapel en enor da zant Salaün ha da Itron-Varia ar Folgoad. Epad brezel Breiz o-doa ar Zaozon greet o reuz e Bro-Leon ha duked Breiz o-doa ezomm braz da veza pardonet a gement-se; ablamour da-ze e teuas Yann IV ha Yann V e penn kenta ar c'hantved war-lerc'h da rei arhant braz da gas da benn al labouriou war ilizou Montroulez, Kastell-Paol, hag ive ar Folgoad-Lezneven.

Al leveou kenta roet da zevel iliz Itron-Varia ar Folgoad a zo euz penn-kenta ar 15ved kantved : Hamon Quiniou (1410), Prigent Gouzlan (1416), Maoriz a Gilliferi (1418), Robert Inizan hag Herri Montfort (1419) Marharit Audoc'h, Yann Miorseg, hag e wreg Marharit Forjet, Azenor Moal (1421) Alan, Beskont Rohan (1320)...

Al lodenn vrasa euz an iliz a zo echu e 1422, hag e teu er bloavez-se, d'an 10 a viz gouere, an Duk Yann V da zevel an iliz e reñk eun iliz gand eur chabistr a bevar chaloni, ha kement-se a zo skrivet er mên war talbenn an iliz e latin, "Yann V, Duk brudet ar Vretoned a zavas an iliz-mañ e 1423". An Dukez Anna, hi ive, a zeuio d'ar Folgoad, da ginnig provou d'ar Werhez Vari e 1492, 1494 ha dreist-oll e 1505 da geñver ar seurt Tro-Vreiz a raio d'ar mare-ze.

"Er Grenn-Amzer, pardon ar Folgoad a zeblant beza a-bell an hini brudeta e Bro-Leon, hag e teu eno kristenien Bro-Leon a-bez, nemed re Lambader, Kallod ha Berven 'lec'h ma 'z-eus pardonioù all" (André Cariou et Philippe Le Stum, Pardons et Pèlerinages de Bretagne, ed. O-Fce, p. 21)

Roland de Neuville, Eskob Leon, eo a zavas pelerinaj ar Folgoad da belerinaj an eskopti a-bez, hag e teuas e-unan d'ar Folgoad e 1598 da bedi evid ma chomfe a-zav ar vosenn e Kastell hag e Montroulez, ha da drugarekaad Doue peogwir e oa ar roue Herri IV deuet da veza katolik...

Er 17ved kantved, e oa kollet da vad testeni Yann a Langoueznou. An iliz kaer a oa aze sonn en he zav, er Folgoad, ha dén ne ouie kén netra diwar-benn chapel ar Folgoët-Landevenneg. Albert Le Grand ha Cyrille Le Pennec a zisplego neuze, hervez lavar tud ar vro, e oa bet ganet Salaun en Elestreg hag e-noa bevet eno. Ha kement-se a vez kredet hirio c'hoaz.

E 1829 eo e teuas iliz ar Folgoad da veza iliz-parrez e plas Gwikelle, rag iliz Gwikelle a oa o koueza en he foull.

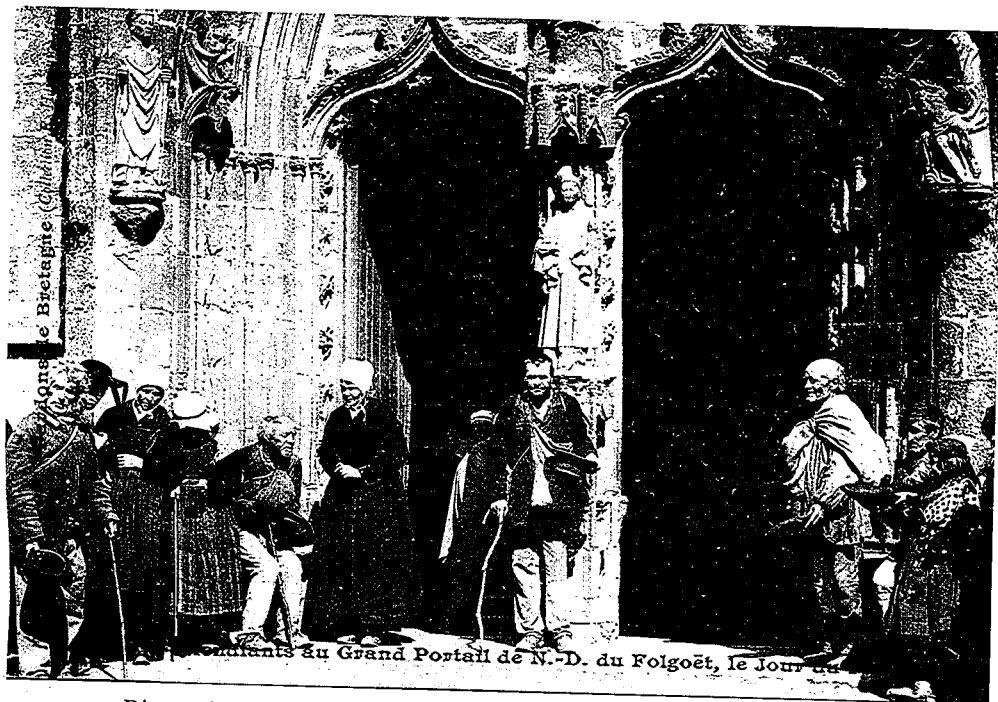
juillet, le duc Jean V vient élever l'église au rang de collégiale avec un chapitre de quatre chanoines, et l'événement est inscrit dans la pierre sur la façade en latin : "Jean V, Duc renommé des Bretons, a bâti cette église en 1423". La duchesse Anne, elle aussi viendra au Folgoët porter ses offrandes à la Vierge Marie en 1492, 1494 et surtout en 1505 au cours du Tour de Bretagne qu'elle fera à ce moment-là.

"Au Moyen-Age, le pardon du Folgoët semble l'un des seuls à dominer alors de sa notoriété ceux des environs et à concentrer toute la piété d'une région comme le Léon, sauf dans les marges à Lambader, à Callot et à Berven où existent d'autres pardons." (André Cariou et Philippe Le Stum, Pardons et Pèlerinages de Bretagne, ed. O-Fce, p. 21).

C'est Roland de Neuville, évêque de Leon, qui éleva le pèlerinage du Folgoët au rang de pèlerinage de tout le diocèse de Léon ; il vint lui-même au Folgoët en 1598 prier pour que Saint-Pol et Morlaix soient délivrées de la peste, et remercier Dieu pour la conversion du roi Henri IV...

Au XVIIIème siècle, le témoignage de Jean de Langoueznou ayant disparu, personne ne savait plus rien de la chapelle du Folgoët-Landevennec. La basilique étant bien là au Folgoat, Albert Le Grand et Cyrille Le Pennec font droit à la tradition locale, qui relate que Salaün était né et avait vécu à Elestrec. Cette tradition s'est perpétuée jusqu'à nos jours.





D'ar zadorn 8 a viz gwengolo 1888 eo bet krurunennet imaj Itron-Varia ar Folgoad gand ar c'hardinal Place, arheskob Roazon, ha tro-dro dezañ 6 eskob, 600 beleg ha war-dro 50 000 a belerined deuet euz Bro-Leon a-bez (263 euz Enez-Eusa!) hag ive euz Montroulez, Irvillag, Dirinon, Plougastell, ha c'hoaz euz Douarnenez, ar C'hab, Pont 'n Abad, ha Kemperle. En devez araog e oa bet kanet ar gousperou war an ton braz, echuet gand eur zarmon e brezoneg, ha diouz an noz prosesion ar goulou dirag 15000 a dud. Gwerenn-livet ar groazell, euz 1889, a ro da weled kurunidigez Itron-Varia ar Folgoad.

Ar pardon braz : d'ar zulvez kenta a viz gwengolo e vez, beb bloaz, ar pardon braz a zach d'ar Folgoad milierou a belerined. D'ar zadorn e teu kalz tud war droad, pe d'an overenn-vrezoneg a vez lidet bremañ er park dreg ar feunteun, pe da abadenn an noz, ar veilladeg gand prosesion ar goulou. D'ar zul vintin e vez overennou en iliz, hag an overenn-bred en diavêz. Goude lein, ouspenn pelerined ar mintin, e teu kalz tud all da weled ha da heulia eur brosesion hag a gendalc'h da veza bepred ken kaer : deg ha tri ugent banniel, ha kroaziou euz pevarzeg parrez, douget gand tud gwisket hervez o bro, a ambroug ar Werhez. Eur brosesion leun a liou, hag a lavar feiz eur bobl. (cf. Y-M Rudel, Le Folgoët, Ed. O-Fce)

En 1829, l'église du Folgoët devint église paroissiale en lieu et place de Guicquelleau, dont l'église tombait en ruines.

Le samedi 8 septembre 1888 fut couronnée la statue de Notre-Dame du Folgoët par le cardinal Place, archevêque de Rennes, en présence de six évêques, 600 prêtres et environ 50 000 pèlerins accourus de tout le Léon (263 de l'île d'Ouessant!) ainsi que de Morlaix, Irvillac, Dirinon, Plougastel-Daoulas, et aussi de Douarnenez, du Cap-Sizun, de Pont l'Abbé, et de Quimperlé. La veille avaient été chantées les vêpres solennelles, terminées par un sermon en breton, et le soir il y eut procession aux flambeaux en présence de 15000 personnes. Le vitrail du transept, de 1889, dépeint le couronnement de Notre-Dame du Folgoët.

Le grand pardon se célèbre tous les ans au premier dimanche de septembre, attirant au Folgoët des milliers de pèlerins. Beaucoup viennent à pied le samedi, soit pour la messe en breton qui se célèbre désormais dans le champ derrière la fontaine, soit pour l'office du soir, la veillée et la procession aux flambeaux. Le dimanche matin, messes à l'église, puis grand messe sur le placître. L'après-midi, aux pèlerins du matin s'adjoint une foule de gens qui viennent voir et participer à une procession qui demeure toujours très belle : soixante dix bannières, et des croix de quatorze paroisses, portées par des gens en costume traditionnel, accompagnent la Vierge Marie. Procession pleine de couleurs, et qui témoigne de la foi d'un peuple. (cf. Y-M Rudel, Le Folgoët, Ed. O-Fce)



## Santez-Anna-ar-Palud

Hervez diellou euz 1638 ha 1666, e vedo chapel Santez-Anna ar Palud stag ouz manati Landevenneg, hag ive eiz keriadenn tro-war-dro, ha kement-se abaoe eun amzer goz. (Chronique de Landevenneg, N°11, P. 122). En eul lec'h plên e traoñ an tevennou ha pemp kant metrad diouz ar mor, ema hirio chapel Santez-Anna-ar-Palud. An hent a gas d'ar mor, dre an tevenn, a zo anvet atao "hent Santez-Anna-Gollet", ar pezh a ro da zoñjal e vefe bet, e amzeriou kenta ar Vretoned er vro, eur japel gouestlet da zantez Anna tost d'ar mor, ha bet distrujet da vare an Normanded, 'vel ma kont tud ar vro.

Ar gontadenn a ra euz santez Anna eur Vretonez eet d'an Douar Santel, a ra ano euz eur feunteun, feunteun a "remed-oll" da boaniou ar Vretoned roet da Anna gand Jezuz, ha kement-mañ, 'vel e Rumengol, a gas da uhel-varr an drouized. Ouspenn-ze, pa ouezer e c'helle ar ger "ana" talvezoud da lavared eur palud, e c'heller en em c'houlenn ha n'o-defe ket ar gristenien bet c'hoant kristennaad al lec'h en eur ouestla anezañ da zantez Anna, ha kement-se a c'hell beza c'hoarvezet ken abred hag ar 6ved kantved. (cf Santez Anna, mamm-goz ar Vretoned. Job an Irien, Minihi-Levenez, 1996. p. 34-37).



51 — Pardon de SAINTE-ANNE-LA-PALUD (Finistère). La Prière sur la Montagne. ND Phot.

## Sainte-Anne-la-Palud

Selon des archives de 1638 et 1666, la chapelle de Sainte-Anne La Palud était rattachée au monastère de Laandevennec, ainsi que huit villages des environs, et ceci depuis très longtemps. (Chronique de Landevenneg, N°11, P. 122). Dans un terrain plat, au pied des dunes et à cinq cent mètres de la mer, se trouve aujourd'hui la chapelle Sainte-Anne La Palud. Le chemin qui conduit à la mer, par la dune, s'appelle toujours "chemin de Sainte-Anne-perdue", ce qui laisse penser qu'il y eut, dès les premiers temps des Bretons dans la région, une chapelle dédiée à sainte Anne près de la mer, et qui aurait été détruite par les Normands, selon la tradition locale.

La légende qui fait de sainte Anne une bretonne partie en Terre Sainte, parle d'une fontaine, fontaine "de tout-remède" pour les souffrances des Bretons, donnée par Jésus à Anne, et ceci, comme à Rumengol, renvoie au gui des druides. En outre, lorsque l'on sait que le mot "ana" pouvait signifier une "palud", on peut se demander si les chrétiens n'ont pas souhaité christianiser ce lieu en le dédiant à sainte Anne, et ceci a très bien pu se faire dès le VI<sup>ème</sup> siècle. (cf Santez Anna, mamm-goz ar Vretoned. Job an Irien, Minihi-Levenez, 1996. p. 34-37). La légende du roi Grallon donne, comme nous l'avons vu plus haut, la Palud à sainte Anne et Rumengol à la Vierge Marie. Cependant, la première trace historique certaine ne date que de 1230 : il s'agit d'une pierre de l'ancienne chapelle qui porte cette date. Cette chapelle a été réparée en 1419, et c'est elle qui accueillera en 1548, au temps de l'abbé Le Baut, la sainte statue que l'on vénère aujourd'hui encore.

La troisième chapelle fut construite vers 1630, en réutilisant les pierres de la précédente, et la tour reconstruite en 1725. Mais elle devint rapidement trop exiguë pour le grand nombre de pèlerins qui fréquentaient le pardon, et l'on décida d'en faire une plus grande : celle-ci fut bénite en 1866. Plus tard encore, en 1903, on fit une petite chapelle pour la vieille statue de sainte Anne, statue que l'on habillait de vêtements magnifiques jusqu'à la guerre 14-18.

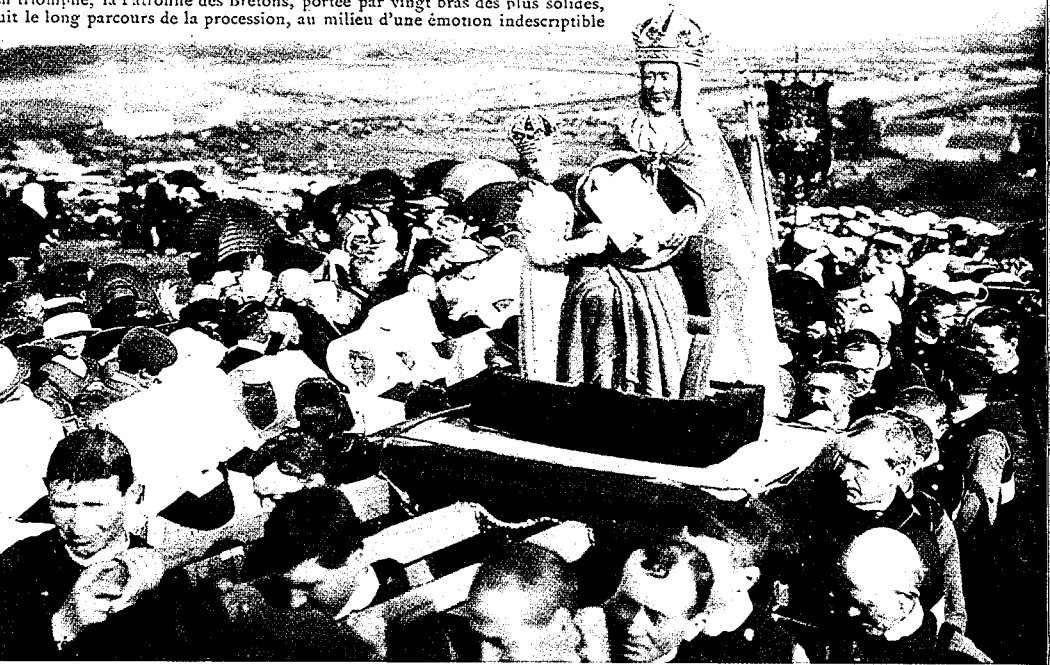
"Le 7 février 1913, à la demande de Mr Soubigou, recteur de Plonévez, du Père Floc'h, supérieur du séminaire français de Rome, breton de Kerlaz, et de Mgr Duparc, le Saint-Père Pie X donna l'autorisation de couronner, en son nom, la statue miraculeuse de sainte Anne, honorée depuis des siècles à la chapelle de la Palud. Qu'il fut magnifique le pardon de cette année-là (31 août 1913), qu'il tressaillit de joie

6297. Pardon de Sainte-Anne-la-Palud — Le Passage des Pèlerins à la Pointe de Tréfuntec



Collection VILLARD, Quimper

894. - Fête du Couronnement de Ste-ANNE-LA-PALUD  
En triomphe, la Patronne des Bretons, portée par vingt bras des plus solides,  
suit le long parcours de la procession, au milieu d'une émotion indescriptible



Le Doaré, photo., Châteaulin

885. - Pardon de Ste-ANNE-LA-PALUD — La Statue de Ste-Anne  
portée de la Chapelle à la tribune extérieure pour la cérémonie du Couronnement

Mojenn ar roue Grallon a ro, 'vel m'on-eus lavaret uhelloc'h, ar Palud da zantez Anna ha Rumengol d'ar Werhez Vari. Med e gwirionez, an tres istorel kenta a gaver, en eun doare asur, eo eur mên euz ar japel goz, a zoug warnañ ar bloavezh 1230. Houmañ a zo bet kempennet e 1419, hag enni eo e oe lakeet e 1548, en amzer an aotrou Le Baut, an imaj santel a enorer hirio c'hoaz.

An trede chapel a oe savet war-dro 1630, en eur implij mein an hini gosoc'h, hag an tour adsavet e 1725. Med re vian e teuas ivez da veza evid an niver braz a dud a zirede d'ar pardon, hag e oe divizet ober unan vrasoc'h : houmañ a zo bet benniget e 1866. Diwezatac'h c'hoaz, e 1903, e oe greet eur japelig da waskedi imaj koz santez Anna, eun imaj hag a veze gwisket kaer evid ar pardon beteg ar brezel pevarzeg.

"D'ar 7 a viz c'hwevrer 1913, war c'houlenñ an Aotr. soubigou, persoun Plonevez, an Tad Floc'h, superior kloerdi ar Frañs e Rom, breizad a Gerlaz, hag on Aotrou 'n Eskob Duparc, an Tad Santel ar Pab Pi X a roas aotre da guruni en e ano skeudenn burzuduz santez Anna, enoret a-dreuz ar c'hantvejou e chapell ar Palud. Pegen kaer a oe pardon ar bloaz-ze (31 a viz eost 1913), pegement e tridas kaloun ar pardonnerien d'ar poent ma lakaas on Aotrou 'n Eskob Duparc he c'hurunenn da zan-

lon de Sainte-Anne-la-Palud — La Procession du Soir dite des Miracles - Les Pèlerins accomplissant leurs vo



6279. Pardon de Sainte-Anne-la-Palud  
La Fontaine Miraculeuse et la Chapelle



19 Pardon de SAINTE-ANNE-LA-PALUD (Finistère).  
Campement des Marchands de Boissons. — ND Phot.



tez Anna ! Ar re-ze hag a oa eno a villierou a c'hell henn lavaroud, rag, an traou santel-ze, ar santimanchou-ze ne vezont ket ankounaheet..." (Le Courier, 2-9-1922). Ma kont ar C'hourrier kement-se e 1922, eo peogwir ez-eus bet, d'ar 27 a viz eost 1922, eur gouel brasoc'h c'hoaz marteze : treuskas relegou nevez santez Anna, deuet euz Rom hag euz Apt e Bro-Provañs. Hag ar C'hourrier da zisklêria : "N'eus ket a lec'h da veza souezet o klevoud lavared e tremenas disul, war-dro kant mil a dud er Palud."

Pelerinaj ar Palud n'eo ket bet atao ken beo. War a leverer, e oa dija anavezet e fin ar 7ved kantved. Eun diell euz 1602 a ro deom da c'houzoud e oa beo kenañ en 13ved kantved; er 16ved e oa en e wella, ha war ziskarr adarre er 17ved, beteg mision an Tad Maner e 1766. Neuze e kemeras e lañs en-dro beteg hanter an 18ved kantved. Kouezet eur wech c'hoaz, e oe adsavet gand sikour gourenerien... hag ive menec'h Landevenneg. Goude an Dispac'h, ar chapel bet adprenet gand katoliked vad, a oe rentet d'an Iliz hag ec'h adkavas ar pelerinaj e vrud hag e sked, ar pezh a jom gwir beteg hirio.

Setu amañ eun tamm euz ar pezh a gont deom Ogée (Dictionnaire de Bretagne, "Plonévez-Porzay") diwar-benn ar pardon war-dro 1843.

"Darempredet 'vez beo bloaz Santez-Anna ar Palud gand ouspenn tri-ugent ha deg-ha-tri-ugent mil a belerined, o tond euz kement lec'h a zo e Breiz, dreist-oll e-pad miz eost. Da zulvez diweza ar miz, hag ar zadorn araog, eo diniver ar belerined.

"Ar brosesion a grog war-dro pemp eur goude lein : er penn-kenta, peder banniel, hag eiz kroaz war o lerc'h; goude-ze e teu etre eiz ha deg mil a dud a beo oad, gwazed ha merhed, o tougen eur c'houlaouenn-goar en o dorn, lod o vond treid noaz, lod all war gorv o roched; goude-ze imaj ar Werhez, douget war eur c'hravaz gand plahed yaouank e gwenn, daou gloareg e dillad-lid alaouret o tougen ar relegou, hag erfin ar gloer e karg euz al lid, ganto oll veleien ar parrezioù tro-dro. Netra ne c'hell rei da weled an daolenn m'eo al lostad hir-ze a belerined, gand mil gwiskamant disheñvel, diskabell hag ar chapeled en o dorn, o vond evel-se hervez plegou an dachenn hag o kana meuleudiou Doue..."

le coeur des pardonneurs au moment où Monseigneur Duparc mit sa couronne à sainte Anne ! Les milliers qui étaient là peuvent le dire, car ces saints événements, ces sentiments-là ne peuvent s'oublier..." (Le Courier, 2-9-1922). Si Le Courier parle ainsi en 1922, c'est parce qu'il y eut, le 27 août 1922, une fête peut-être plus grandiose encore : la translation de nouvelles reliques de sainte Anne, en provenance de Rome et d'Apt en Provence. Et Le Courier de dire : "Il n'y a pas à s'étonner d'entendre dire qu'il y eut, dimanche, environ cent mille personnes à la Palud."

Le pèlerinage de la Palud n'a pas toujours été aussi vivant. Selon la tradition, il était déjà connu au VII<sup>ème</sup> siècle. Un texte de 1602 nous apprend qu'il était très vivant au XIII<sup>ème</sup> siècle ; au XVI<sup>ème</sup> il était à l'apogée, puis de nouveau en chute au XVII<sup>ème</sup> jusqu'à la mission du Père Maunoir en 1766. Il reprit alors son élan jusqu'au milieu du XVIII<sup>ème</sup>. Retombé une fois encore, il fut relevé grâce aux lutteurs... ainsi qu'aux moines de Landévennec. Après la Révolution, la chapelle fut rachetée par de bons catholiques, et rendue à l'Eglise : le pèlerinage retrouva alors sa réputation et sa splendeur, et ceci perdure aujourd'hui encore.

Voici une partie du témoignage d'Ogée (Dictionnaire de Bretagne, "Plonévez-Porzay") au sujet du pardon vers 1843.

"Sainte-Anne La Palud est fréquentée annuellement par plus de soixante à soixante-dix mille pèlerins qui y accourent de tous les points de Bretagne, surtout pendant le mois d'août. Le dernier dimanche de ce mois et le samedi qui le précède, la foule des pèlerins est innombrable.

"La procession commence vers les cinq heures de l'après-midi : quatre bannières, suivies de huit croix, ouvrent la marche; puis viennent huit à dix mille personnes de tout âge et de tout sexe, portant un cierge ou une bougie à la main, les unes marchant pieds nus, les autres en corps de chemise; puis la statue de la Vierge, portée sur un brancard par des jeunes filles vêtues de blanc, deux clercs en dalmatique de drap d'or, portant les reliques, et enfin le clergé officiant, entouré de tous les prêtres des environs. Rien ne peut rendre l'aspect que présente cette longue file de pèlerins, sous mille costumes divers, tête nue et le chapelet à la main, se déroulant dans les plis du terrain en chantant les louanges de Dieu..."

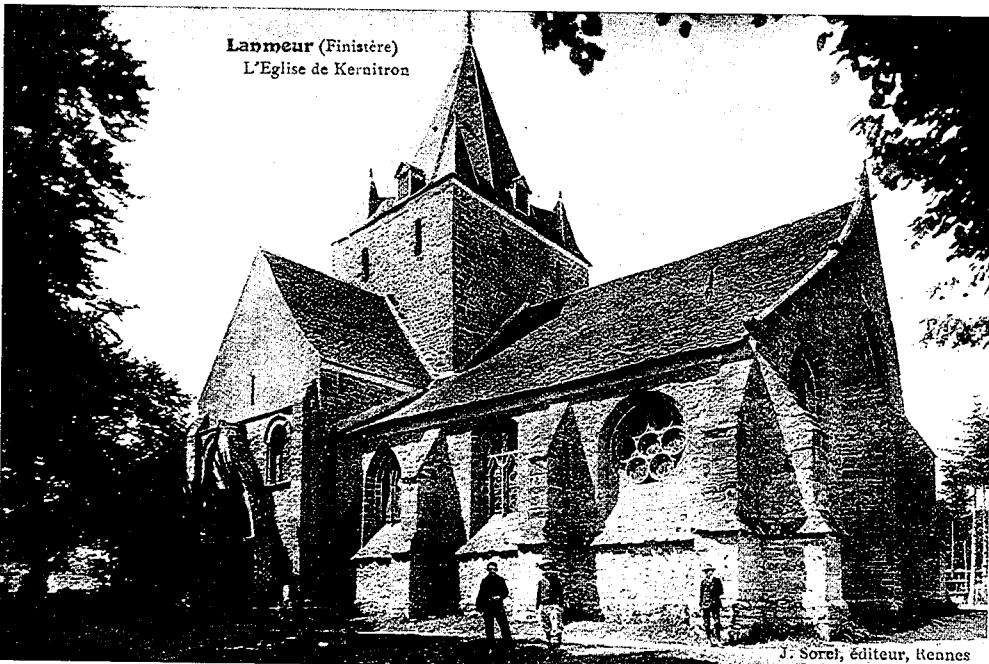
# Kernitron

Santual Kernitron a vije bet savet, hervez lod gand sant Samson e-kichen eur feunteun anvet “Kerfeunteun”, hag hervez lod all gand santez Trifina a ’n em blije eno o pedi epad hir amzer, hag ablamour da-ze eo e vefe bet anvet “Kernitron”! Ar pezh a zo asur d’an nebeuta eo e kaver ano euz “iliz santez Mari” e 1188, hag ez eo d’ar mare-ze eur prioldi euz manati Sant-Jakut (Aochou an Arvor). An iliz roman a weler hirio a zo bet savet en 12<sup>ved</sup> kantved ha kresket er c’hantvejou war-lerc’h.

Ar pardon a vez da hanter-eost, hag ar c’hiz a oa, beteg nebeud, evid kalz peled , da gemer perz da genta en eun overenn da beder eur mintin e iliz manati ar Releg, e Plouneour-Menez, da vond goude-ze d’an overenn-bred e Luzivilli, ha d’ar gousperou da Gernitron.

Setu amañ penaoz eo kontet e “Feiz ha Breiz” pardon braz Itron-Varia a Gernitron da Hanter-Eost 1873:

“Eiz prosesion a oa, hag evel-se eiz parrezriad tud. War-dro deg eur ec’h erruas



# Kernitron

Le sanctuaire de Kernitron aurait été bâti, selon certains, par saint Samson auprès d’une fontaine appelée “kerfeunteun”, et selon d’autres par sainte Triphine qui aimait y passer de longues heures en prière, d’où le nom de “maison de la Dame”! Ce qui du moins est certain, c’est qu’il est question de “l’église Sainte-Marie” en 1188, et qu’il s’agit à l’époque d’un prieuré-cure de l’abbaye de Saint-Jacut (Côtes d’Armor). L’église romane que nous voyons aujourd’hui fut construite au XII<sup>ème</sup> siècle et agrandie aux siècles suivants.

Le pardon a lieu le 15 août, et la coutume était, jusque récemment, pour bien des pèlerins, de participer à une messe très matinale à l’église Notre-Dame du Relecq, en Plounéour-Ménéz, puis à la grand’messe à Pluzivilly, et enfin aux vêpres à Kernitron.

Voici comment “Feiz ha Breiz” rend compte du grand pardon de Notre-Dame de Kernitron, le 15 août 1873 :

“Il y avait huit processions, et donc huit paroisses. Vers dix heures arriva d’abord la procession de Locquirec, en chantant de tout cœur. Les bannières de la paroisse de Lanmeur levaient brillamment la tête au-dessus de la procession. A leur suite, on voyait de belles croix, puis les statues de la Vierge portées par un groupe de jeunes filles en



da genta prosesion Lokireg, en eur gana a greiz kalon. Bannielou parrez Lanneur a zave skeduz o fenn dreist ar brosesion. War-lerc'h e weled kroaziou kaer, ha goude-ze imachou ar Werhez douget gand eur vandenn merhed yaouank oll gwisket e gwenn, ha pelloc'h bugale gwisket ive e gwenn o tougen pavillonou gwen ha glaz... Pebez banniel gaer a oa gant Sant-Yaniz! Nag a bavillonou a oa e prosesion Plouezoc'h, ha pebez kan dudiuz gand ar merhed... E penn Garlaniz eo daou daboulin ha n'oa ket méz o c'hleved... E penn an hent da vond d'ar chapel, oa savet eur volz-a-enor. Dre zindan honnez e tremene an oll bannielou, an oll brosesionou... Da unneg eur e voe



N.-D. de Kernitron, à Lanneur (Finistère),  
couronnée le 15 Août 1909.

Itron-Varia Kernitron, kurunennet da Hanter-Eost 1909

kanet an overenn, euz eun aoter savet er-mêz harp ouz ar chapel, hag a welet a-bell. Pebez poblad tud a oa eno! Er vered, en hent, er parkeier tro-war-dro, ne weled nemed pennou tud. An oll a oa trankil braz gand eun êr devod... Da ziv eur hanter eo bet kanet ar gousperou. N'oa ket nebeutoc'h a dud eged en overenn; nag hini mezo, na zokén tommet dezañ n'am-eus gwelet. Aotrou person Plogastel-sant-Jermen eo e-neus greet ar zarmon, ha n'on ket bet inouet ouz e gleved... Setu aze eur pre-zeger avad!

Pep tra e-neus fin er bed-mañ : goude ar venedikcion, eo eet adarre pep prosesion en he roud, en eur gana adarre, evel da zond. Pegen kaer oa da weled! Hag e santed evel-kent eur seurt tristidigez o weled an disparti... (Feiz ha Breiz, 30 eost 1873, p. 245-246)

blanc, et plus loin des enfants eux aussi habillés de blanc et portant des oriflammes blanc et bleu... Quelle belle bannière avec ceux de Saint-Jean! Que d'oriflammes dans la procession de Plouézoc'h, et quel merveilleux chant par les femmes... En tête des Garlanais venaient deux tambours qu'on avait plaisir à écouter... A l'extrémité du chemin menant à la chapelle, on avait dressé un arc de triomphe sous lequel passèrent toutes les bannières, toutes les processions... A onze heures fut chantée la messe à un autel extérieur tout près de la chapelle, et que l'on voyait de loin. Quelle foule il y avait là! Dans le cimetière, sur la route, dans les champs tout autour, on ne voyait que des gens. Tous étaient tranquilles et paraissaient dévots... Les vêpres ont été chantées à deux heures et demie. Il n'y avait pas moins de monde qu'à la messe ; je n'ai vu personne ivre, ni même chaud. C'est le curé de Plogastel-Saint-Germain qui a fait le sermon, et je ne me suis pas ennuyé à l'entendre... En voilà un prédicateur!

Mais toute chose a une fin dans ce monde : après la bénédiction, chaque procession est repartie, en chantant comme à l'arrivée. C'était magnifique à voir! Et l'on ressentait une sorte de tristesse à voir tout le monde se séparer..." (Feiz ha Breiz, 30 eost 1873, p. 245-246)



Bez' e oa gwechall e Kernitron eu c'hiz a gaver en eun nebeud lehiou all, hag a zo chomet beo e Kernitron beteg ar brezel pevarzeg. D'ar vugale da gaoud divesker eeun, e vezent da genta gwalhet mad e feunteun ar Werhez, goude-ze ruillet war aoter ar Werhez ha da echui ruillet c'hoaz war bez an aotrou beleg Clech, a zo tost d'ar c'halvar. Ha kement-se a ranke beza greet teir lunvez kenta miz mae. (Kontet gand Emile Pinçon "Kernitron insolite" p. 23).

Imaj Itron-Varia a Gernitron a zo bet kurunet, war an ton braz, d'ar 15 a viz eost 1909, gand aotre ar Pab Pi X, dirag 8 eskob, "kantajou a veleien ha 12000 a dud fidel, eun enor dispar hag a lak santual Bro-Dreger war ar memez reñk eged enoreta imajou an eskopti : Rumengol, Ar Folgoad hag Itron-Varia ar Porzou."



8. Couronnement de N. D. de Kernitron. LANMEUR (Finistère) 15 Août 1909  
Arrivée des processions au champ du couronnement, la statue de N. D. de Kernitron — Les évêques

La statue de Notre-Dame de Kernitron a été couronnée solennellement le 15 août 1909, avec l'autorisation du Pape Pie X, en présence de 8 évêques "de centaines de prêtres, et de 12000 fidèles, honneur insigne qui met le sanctuaire trégorrois au même rang que les plus vénérées du diocèse : Rumengol, Le Folgoët et Notre-Dame des Portes." (BDHA, 1918, p. 230)



13. Couronnement de N. D. de Kernitron. LANMEUR (Finistère) 15 Août 1909  
Sortie de la foule et des évêques après la Cérémonie

# Itron-Varia ar Porzou

En 12ved kantved eo e vefe bet kavet imaj Itron-Varia ar Porzou, er C'hastell-Nevez. Hervez ar vojenn, en eur bilad eur wezenn-dero e Sant-Gwazeg, o-defe peizanted kavet dindan gwriziou ar wezenn imaj eur vaouez kurunet ganti, eur bugel etre he daouarn. E-kichen kastell an Aotrou e oa, hag alese e oe roet dezi an ano Itron-Varia ar Porzou. E penn kenta ar 14ved kantved, e vefe bet lakeet en eur japelig savet war eun dorgenn en tu all d'ar stêr Aon. N'ouzer ket re petra a c'hoarvezas gand an imaj goz evid ma vefe lakeet eun all en he flas er 16ved kantved. (André Cariou, Philippe Le

Stumm. p. 22)

6728. - CHATEAUNEUF-du-FAOU  
Portail de l'ancienne Chapelle  
de N.-D. des Portes (X<sup>e</sup> siècle)

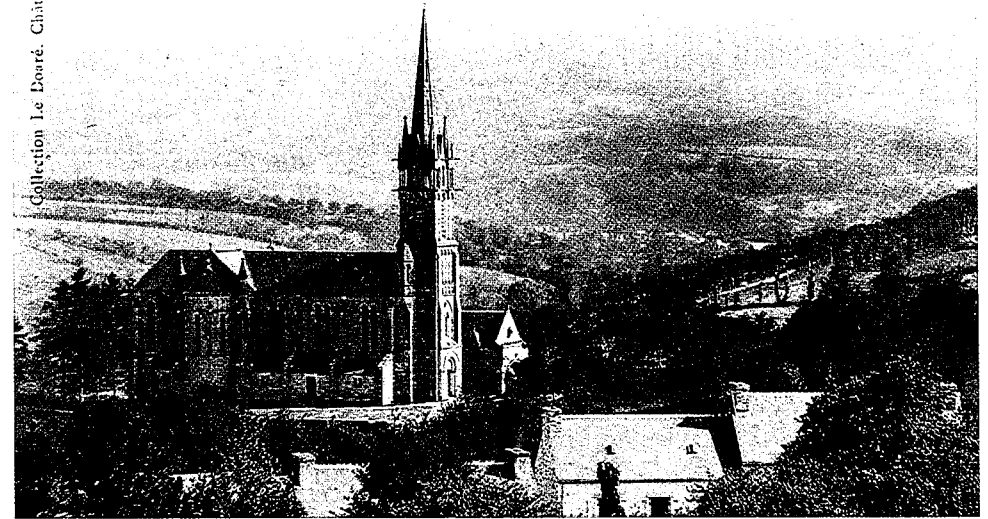


Dre lizeri a frankiz war taillou ar gwin, lizeri roet gand an Duk Yann V, e 1440, d'ar re a zikourfe sevel chapel ar Porzou, e ouezom da be vare eo bet savet ar zantual koz. Jehan Le Prat eo a lakaas sevel anezañ, e 1438, e tal ar c'hastell koz, hag a c'houlennas sikour an duk evid kas al labour da benn. An duk nevez, Fransez I<sup>a</sup>, e 1443, a roas d'ar zantual ar memez gwirioù. Ne jom euz ar zantual-se nemed ar porched, bet adsavet e talbenn ar zakreteri. Ar pardon a veze greet da zulvez diweza miz eost, hag e veze c'hoariou gouren da fin ar pardon : e 1572-1573 e kaver ano euz chupenn ha kordennigou a liou paet d'ar re 'zo eet ar maout ganto. Diwezatoc'h, er 18ved kantved, 1728, 1736, 1739... e teu c'hoarierien violoù da gaerraad an ofisou.

# Notre-Dame des Portes

140. CHATEAUNEUF-du-FAOU Chapelle de N.-D. des Portes et le paysage environnant

Collection Le Pouré. Chateaufort



"La découverte de la statue de Notre-Dame-des-Portes, en Chateaufort-du-Faou, (Intron-Varia-ar-Porzou) remonterait au XII<sup>e</sup> siècle. D'après la légende, des paysans abattant un chêne à Saint-Goazec trouvèrent sous ses racines une statue de femme couronnée portant un enfant. On était près de l'entrée du château seigneurial, aussi l'effigie reçut-elle le nom de Notre-Dame-des-Portes. Elle fut installée au début du XIV<sup>e</sup> siècle dans une chapelle édifée sur un promontoire, sur l'autre rive de l'Aulne. On ne sait dans quelles circonstances la statue primitive disparut pour être remplacée au XVI<sup>e</sup> siècle." (André Cariou, Philippe Le Stumm. p. 22)

Par des lettres de franchise de l'impôt sur le vin, données par le duc Jean V, en 1440, à ceux qui aideraient à la construction de la chapelle des Portes, nous connaissons le point de départ de l'ancien sanctuaire. C'est Jehan Le Prat qui le fit bâtir en 1438, aux portes de l'ancien castel, et il demanda l'aide du duc pour mener à bien les travaux. Le nouveau duc, François I<sup>er</sup>, accorda au sanctuaire les mêmes libéralités. De ce sanctuaire, il ne reste que l'ancien porche, reconstruit au chevet de la sacristie. Le pardon avait lieu le dernier dimanche d'août, et était suivi de jeux de lutte : en

Gwerzet e 1805, ar chapel a oe restaolet d'ar Fablik e 1806. Med a-nebeudou, 'doug an 19ved kantved, e tiskouezas kalz sinou a gozni, ouspenn beza re vian evid an niver a dud a zaremprede anezi d'ar goueliou. Divizet e oe eta sevel eur chapel nevez, brasoc'h, hag al labouriou a grogas e 1888. Ar chapel nevez, echuet e 1893, a oe benniget d'ar 27 a viz eost er bloavez-se dirag milierou a dud, gand an aotrou 'n eskob Valteau. D'ar zadorn e oe prosesion ar burzudou, ha diouz an noz prosesion ar goulou ; d'ar zul vintin, da zeg eur e krogas, araog an overenn-bred, lid bennoz ar zantual nevez. Ken skoet e oe an eskob gand devosion ar birhirined, ma c'houlennas digand ar pab Leon XIII an aotre da gurunenni imaj Itron-Varia ar Porzou, hag hemañ a respontas : "Ra vezo greet, dirag eur bobl vraz a dud!" Kurunet e oe eta an imaj santel d'ar 26 a viz eost 1894 gand an aotrou 'n eskob Valteau, tro-dro dezañ pemp eskob all, dirag eur bobl diniver a birhirined, etre ugent ha tregont mil, deuet euz Molan, Konk-Kerne, Douarnenez... hag ar parrezioù tro-war-dro eveljust. D'an 31 a viz eost 1919, e vo greet gouel pemp war 'n ugentved deiz-ha-bloaz kurunidigez an imaj, gand pemzeg prosesion deuet euz ar c'hanton ha pelloc'h c'hoaz da gemer perz er gouel. An hanter-kantved deiz-ha-bloaz a vezo d'ar 27 a viz eost 1944.

"Mari a ra cals a viraclou Er chapel anvet ar Porzou"

Evel-se e komz eur c'hantik koz euz ar 17ved kantved, hag ablamour da ze d'ar zadorn, derhent sul diweza miz eost, e teue kalz tud da gemer perz e prosesion ar burzudou : diarhenn, war gorv o roched, eur c'houlouenn en o dorn. Da beder eur diouz ar mintin e veze eun overenn evid ar birhirined-se, a yee goude-ze war o fouezig d'ar gêr. Ar pardon braz a veze d'ar zul, med kalz tud a zeue ive da bedi Itron-Varia ar Porzou da geñver goueliou ar Werhez, ha dreist-oll 'doug miz mae. Hirio an deiz, eo deuet pardon ar Porzou da veza dreist-oll pardon an Dardouped, eun tammig 'vel m'eo Kernitron pardon an Dregeriz.

6727. - CHATEAUNEUF-du-FAOU  
Pardon de Notre-Dame des Portes  
La Procession  
Bénédictin de Mgr Duparc



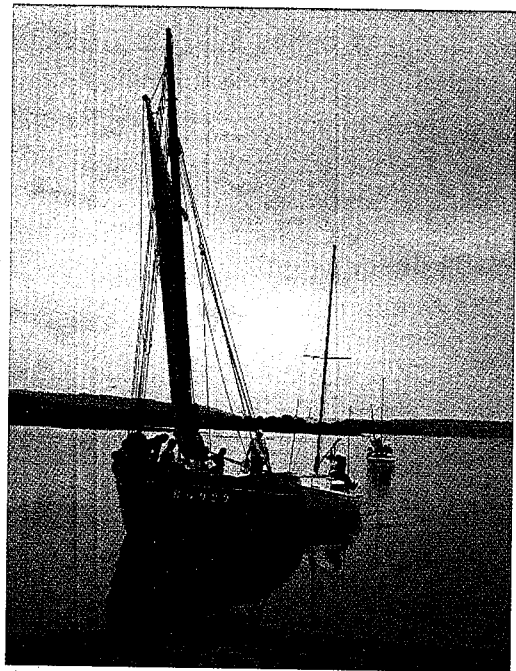
1572-1573, il est fait mention de pourpoint et d'aiguillettes payés aux vainqueurs de la lutte. Plus tard, au XVIIIème siècle, 1728, 1736, 1739... des joueurs de violon viennent embellir les offices.

Vendue en 1805, la chapelle fut restituée à la Fabrique en 1806. Mais peu à peu, au cours du XIXème siècle, elle montra des signes de vieillesse, outre le fait qu'elle s'avérait bien trop petite pour accueillir les pèlerins les jours de fête. On décida donc de construire une nouvelle chapelle, plus grande, et les travaux commencèrent en 1888. La nouvelle chapelle, terminée en 1893, fut bénie le 27 août de cette même année par Mgr Valteau, devant des milliers de pèlerins. Le samedi, il y eut la procession des miracles, et le soir la procession aux flambeaux ; le dimanche, à 10 heures, avant la grand'messe, eut lieu la bénédiction du nouveau sanctuaire. L'évêque fut tellement frappé par la dévotion des pèlerins qu'il demanda au pape Leon XIII de pouvoir couronner la statue de Notre-Dame des Portes, et celui-ci répondit : "que cela soit, au milieu d'un grand concours de peuple." La sainte statue fut donc couronnée le 26 août 1894 par Mgr Valteau, entouré de cinq autres évêques, en présence d'une foule innombrable de pèlerins, entre vingt et trente milles, venus de Moélan, Concarneau, Douarnenez... et des paroisses voisines évidemment. Le 31 août 1919 eut lieu le vingt-cinquième anniversaire du couronnement de la statue, en présence de quinze processions venues du canton et de bien plus loin. Le cinquantième anniversaire du couronnement eut lieu le 27 août 1944.

"Marie fait beaucoup de miracles

à la chapelle dite des Portes"

dit un vieux cantique du XVIIème siècle, et c'est pourquoi le samedi, veille du dernier dimanche d'août, il venait beaucoup de monde participer à la procession des vœux : pieds nus, en corps de chemise, un cierge à la main. A quatre heures du matin, il y avait messe pour ces pèlerins, qui s'en allaient ensuite tranquillement à la maison. Le grand pardon a lieu ce dimanche, mais beaucoup viennent aussi prier Notre-Dame des Portes aux fêtes de la Vierge, et surtout au mois de mai. De nos jours, le pardon des Portes est devenu essentiellement de pardon des Dardou, un peu comme celui de Kernitron le pardon des Trégorois. (cf. Chanoine Pérénnès "Notre-Dame des Portes", 1944)



## Rumengol hirio.

An tad Grech o venniga ar mor er  
Faou.

Pardon ar vuzikerien.  
Lid an dour tro-dro d'ar feunteun  
d'ar zadorn d'an noz. Ar veilladeg  
en iliz. Overenn-bred ha gousperou  
d'ar zul, e chapel ar pardonioù.

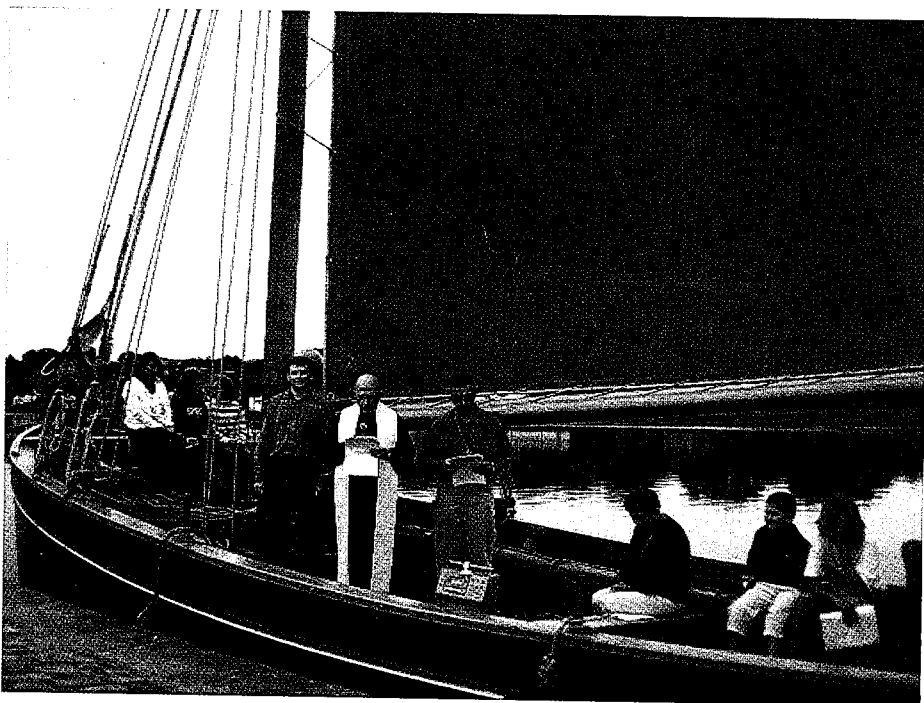
## Rumengol aujourd'hui

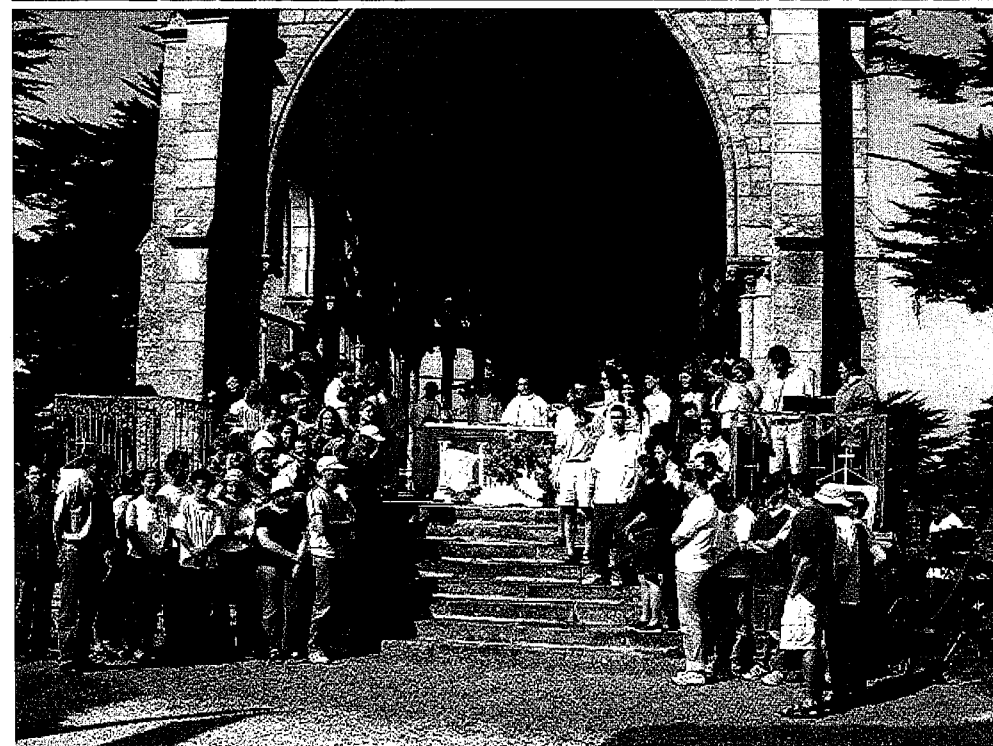
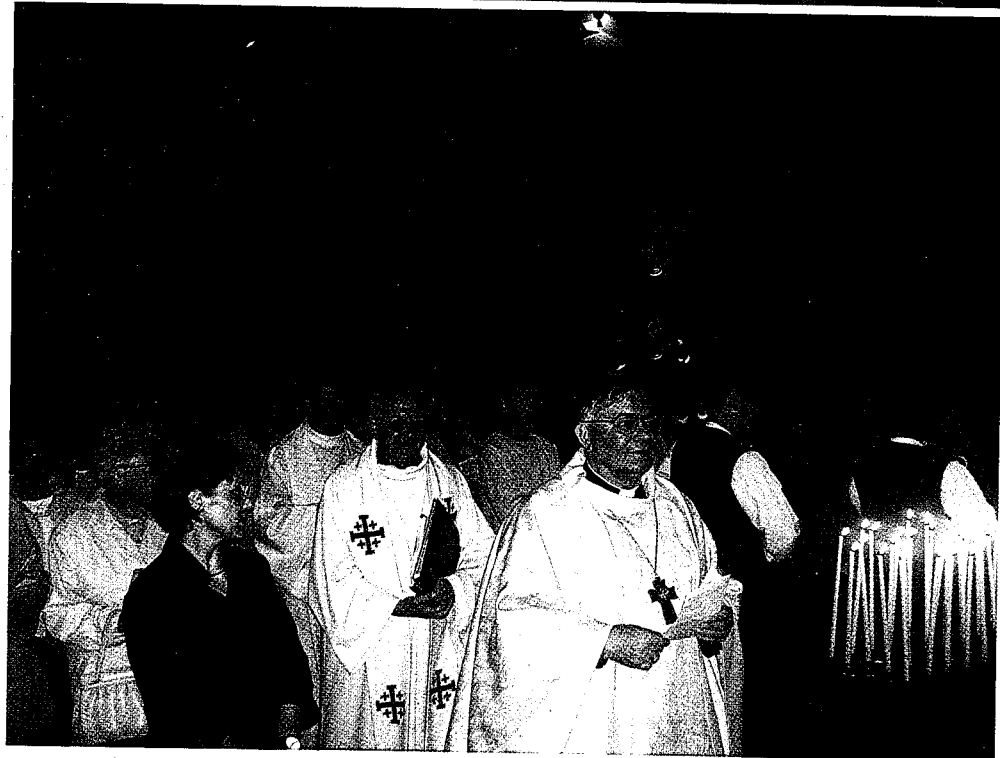
Bénédiction de la mer au Faou par  
le Père Grech..

Pardon des musiciens.

Samedi soir : célébration de l'eau à  
la fontaine, puis veillée à l'église.

Dimanche : grand'messe et vêpres à  
la chapelle des pardons.





## ITRON VARIA RUMENGOL

**D/ Itron Varia Rumengol,  
Gwerhez gallouduz Remed-oll,  
Roit deom hirio, en an' Doue,  
Yhed ar c'horv hag an ene.**

1. O Rumengol, pell amzer 'zo,  
C'hwi eo boket kaerra or bro ;  
Péb rozenn goant, péb lilienn  
A zo disliou en ho kichenn.

2. O Rumengol, pell amzer 'zo  
C'hwi eo boket kaerra hor bro ;  
Péb rozenn goant, péb lilienn  
A zo disliv en ho kichenn.

3. N'eus elestrenn ebéd er prad  
A daolfe kement a c'hwez vad ;  
E Leon, Treger ha Kerne,  
Ganeoc'h e klever c'hwez an  
Neñv.

*(Poziou nevez)*

2. E Rumengol 'baoe pell 'zo  
E teu an dud da bardona  
Deut om ive, deut om hirio  
Da bedi 'n Itron Varia.

3. Mari c'hwi 'peus evidom-ni,  
Digemeret Jezuz er béd,  
Maget, gwisket, savet 'n ho ti  
Ar Mab e-neus krouet ar béd.

4. Roet ho-peus ho Mab deom oll,  
'Traoñ ar c'halvar edoc'h gantañ,  
Kinniget 'peus 'vid ar béd oll  
Ho Mab karet ha c'hwi gantañ.

5. Komz an Aotrou ho-peus heuliet,  
An Dreinded Sakr ho-peus karet,  
Mamm an Iliz ha Mamm péb dén  
Pedit 'vidom-ni da viken.

## NOTRE DAME DE RUMENGOL

**R/ Notre-Dame de Rumengol,  
puissante Vierge de Tout-Remède,  
Accordez-nous aujourd'hui, au nom de Dieu,  
La santé de l'âme et du corps.**

1. Lys au feuillage argenté  
qui poussez au bord de l'eau, dans le pré,  
Dieu vous a donné une parure  
et votre parfum embaume la campagne.

2. O Rumengol, depuis si longtemps vous êtes  
le plus beau bouquet de notre pays ;  
La plus belle rose, le plus beau lys  
sont bien pâles auprès de vous.

3. Aucun iris dans le pré  
ne parfume comme vous,  
En Léon, Trégor et Cornouaille,  
vous êtes le parfum du ciel.

### *Nouveaux couplets:*

2. A Rumengol depuis longtemps,  
Il vient du monde au pardon,  
Nous sommes venus aussi, nous sommes venus aujourd'hui,  
Pour prier la Vierge Marie.

3. Marie pour nous,  
Vous avez mis Jésus au monde,  
Vous avez nourri, habillé, élevé dans votre maison,  
Le Fils qui a créé le monde.

4. A tous vous avez donné votre Fils,  
Au pied de la croix, vous étiez avec lui,  
Au monde entier, vous avez offert  
Votre Fils bien-aimé et vous même avec lui.

5. Vous avez suivi la Parole du Seigneur,  
Vous avez aimé la Trinité Sainte :  
Mère de l'Eglise et Mère de tout homme,  
Priez pour nous toujours.

Rumengol, eul lec'h eienenn abaoe eun amzer goz-noe... pell araog zokén  
m'eo deuet beteg amañ sklêrijenn an Aviel, dre c'hras sant Gwenole hag e venec'h.

Rumengol, eul lec'h da derri sehed ar strolladou a belerined kenkoulz hag hini  
an treminidi

o klask dour beo

o klask sklêrijenn e teñvalijenn an hent

o klask eur c'hras gortozet, med souezuz atao.

**C'hwi hag a dremen dre amañ, n'antreit ket heb c'hoant**

**ha bezit prest d'an dihortoz,**

**rag e ti an Itron-Varia Remed-oll emaoe'h,**

ha Mari a ouezo selaou hag heñcha ahanoc'h war-zu an Hini e-neus treuzet ar  
maro evidoc'h.

*Rumengol, lieu source dès la plus haute antiquité... bien avant que ne par-  
vienne ici, par la grâce de saint Gwénolé et de ses moines, la lumière de l'Evangile*

*Rumengol, lieu de ressourcement pour les cortèges de pèlerins comme pour  
les passants solitaires*

*en quête d'eau vive*

*en quête de lumière dans l'obscur du chemin*

*en quête d'une grâce tant attendue qu'inespérée.*

***Vous qui passez ici, n'entrez pas sans désir***

***et soyez prêts à l'imprévisible,***

***car vous êtes dans la maison de Notre-Dame de Tout-Remède,***

*et Marie saura vous écouter et vous conduire vers Celui qui a traversé la mort  
pour vous.*

*Paul Berrou.*

**Grands pardons le dimanche de la Trinité et à l'Assomption.**



Gwengolo

Septembre

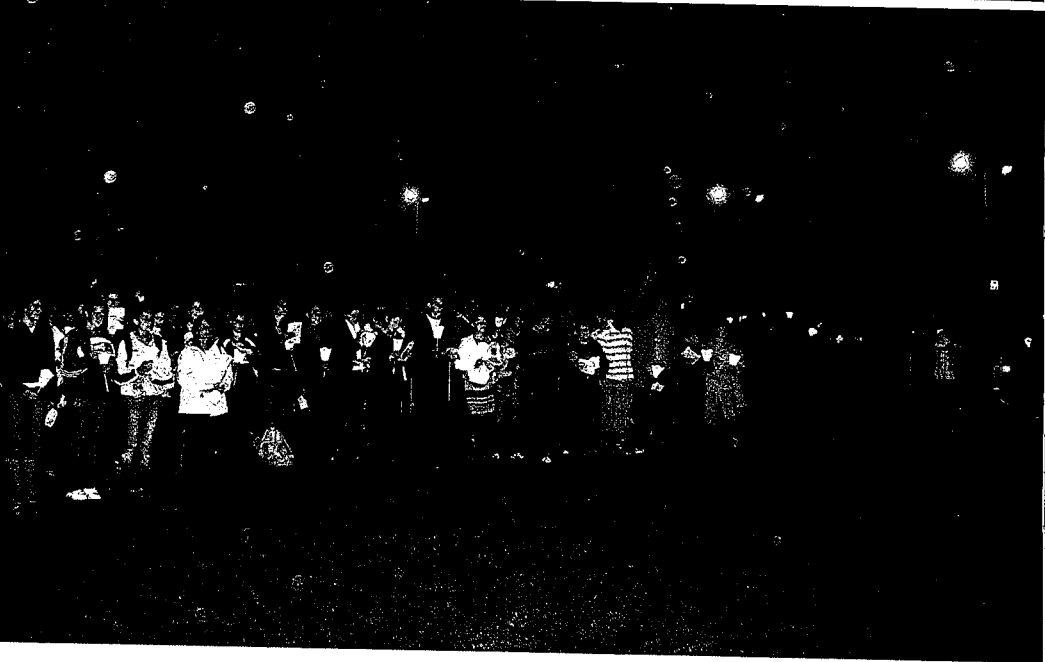
1988

Ci-dessous :  
 Dom Colliot,  
 Mgr Favé,  
 Mgr Barbu...



# AR FOLGOAT : AR PARDON BRAZ

## LE FOLGOET : LE GRAND PARDON



A-gleiz :  
beilladeg ar zadorn d'an noz e  
2006.

A-zehou : ar brosesion e 2005.

*A gauche :  
la veillée du samedi soir en  
2006.*

*A droite : la procession en  
2005.*





## PATRONEZ DOUS AR FOLGOAD *Guillou; ton Kelven.*

D/ Patronez dous ar Folgoad,  
Or Mamm hag on Itron  
An dour en on daoulagad,  
Ni ho ped a galon ;  
Harpit an Iliz santel,  
Avel diroll a ra....  
Tenn hag hir eo ar brezel!  
Ar peoc'h o Maria!

1. Euz an Arvor, ar gourre  
Ni deu d'ho saludi;  
Oll ez-om ho pugale,  
Oll ho kanom, Mari,  
Tud ar gourre, Arvoriz,  
Diredet om hirio  
Da bedi 'vid an Iliz,  
Da bedi 'vid or bro.

( *Poziou nevez: Job an Irien* )

2. Klevet ho-peus 'n ho kalon,  
Komzou an el Santel  
Digemeret 'peus vidom  
Mab Doue, n'eur c'havell  
Ho korv e-neus e c'hanet,  
'Vid beza breur deom oll;  
Grit ma ouezim e gared  
Evel Salaün ar Foll.

3. Gand Jozef ho-peus klasket  
Ho Mab chomet en Templ.  
E gomzou ho-peus dalhet,  
'N'ho kalon d'o intent.  
Eüruz an néb a zelaou,  
Komzou Jezuz bepréd,  
Grit deom derhel e gomzou  
'N'or c'halon 'vel stered.

4. E traoñ ar groaz 'peus douget  
Gantañ e boaniou kriz.  
Euz e galon 'peus gwelet  
O tiwan an Iliz.  
E Bask 'zo bet hoc'h hini,  
Gantañ edoc'h roet  
Grit ma kerzim o Mari,  
D'e heul evid ar Béd.

14. Ma klevit mad or pedenn,  
Mirit na daim da goll  
Ma c'hellim kana laouen  
Evel Salaün ar Foll :  
"O Mari ! O Maria !"  
C'hwi 'vezo on Itron ;  
Beteg an eur diweza,  
Renit en or c'halon.

## DOUCE PATRONNE DU FOLGOAD

R/ Douce patronne du Folgoad,  
Notre Mère et notre Dame,  
Les yeux en pleurs,  
Nous vous prions de tout coeur;  
secourez la Sainte Eglise,  
Il souffle un vent de tempête...  
Dure et longue est la guerre!  
La paix, ô Marie!

1. De l'Arvor et des terres,  
Nous venons vous saluer;  
Nous sommes tous vos enfants,  
Et tous nous vous aimons Marie.  
Venus des terres et des bords de mer,  
Accourus aujourd'hui  
Pour prier aux intentions de l'Eglise,  
A celle de notre pays.

( *Nouveaux couplets* )

2. Vous avez entendu dans votre coeur  
Les paroles du saint Ange,  
Vous avez accueilli pour nous  
Le Fils de Dieu dans un berceau  
Votre corps lui a donné vie  
Pour être le frère de nous tous  
Faites que nous sachions l'aimer  
Comme Salaün ar Foll.

Avec Joseph vous avez cherché  
Votre Fils au Temple.  
Vous avez gardé ses paroles,  
Dans votre coeur pour les comprendre.  
Heureux celui qui écoute,  
Toujours les paroles du Christ,  
Faites que nous gardions ses paroles  
En nos coeurs comme des étoiles.

Au pied de la croix vous avez porté  
Avec lui ses dures souffrances.  
De son coeur vous avez vu  
Germer l'Eglise.  
Sa Pâque fut la vôtre,  
En même temps que lui vous vous donniez  
Marie, faites que nous marchions  
A sa suite pour le monde.

14. Si vous entendez bien notre prière,  
évittez que nous n'allions à notre perte  
et faites que nous puissions  
chanter de tout coeur,  
comme Salaün Le Foll,  
"O Marie, ô Maria !"  
Vous serez Notre Dame ;  
Jusqu'à la dernière heure,  
régnez sur notre coeur.

Ar Folgoad hirio a zikour da dremen euz  
doareou relijiel dec'h d'an doareou nevez a hirio : an  
oll re a deu, ar re 'zo boazet ouz an Iliz, hag ar re ne  
deont nemed a-wechou, a gav amañ eul lec'h d'en  
em zoñjal, d'en em glask, ha kalz anezo da bedi.

Evid ar pardon braz, gweled pajenn 17.

Ar pemp sul, e miz mae a zach war-dro 3000  
pirhirin d'ar Folgoad. E pep sulvez a viz mae hag ive  
d'ar Yaou-Bask, e kaver er Folgoad diou overenn  
d'an derhent, peder overenn d'ar zul vintin, unan  
anezo e brezoneg, hag a zach kalz tud, ha goude-lein  
eun ofis en enor d'ar Werhez. Euz kalz parzeziou a  
vro-Leon e teu tud ingal d'ar pemp sul.

Evid Baleadenn ar c'horaiz, e loc'h ar bele-  
rined euz chapel Santez-Perounel hag euz hini  
Gwikelle. Dond a ra pelerined euz ar santualiou all,  
ar pez a zo eun dra gaer!

Ar pelerined 'doug ar bloaz : lod a gemer perz e overenn ar zul, ha niverusoc'h int  
en hañv. Ar pez a zo anad eo e vez tud bemdez, tud euz an diavêz peurlies, deuet da bedi,  
d'en em zoñjal, da drugarekaad. Al leor 'lec'h ma skrivont o menozioù a lavar pegen don  
c'hell beza o goulennou, o fedennou, o zrubuilhou zokén, ha lod anezo a vezo lennet da ofis  
ar Werhez d'ar pardon.

*Le sanctuaire du Folgoët, outre d'être le témoin d'un passé religieux fort, constitue une aide à la transition entre les valeurs religieuses d'hier et les pratiques actuelles. Y viennent les générations anciennes de manière fervente, assidue, sur fonds de nostalgie parfois, mais aussi des personnes plus jeunes, désormais intermittentes de la pratique, mais trouvant au Folgoët un lieu convenant à une recherche, même épisodique, d'un sens plus profond à leur vie.*

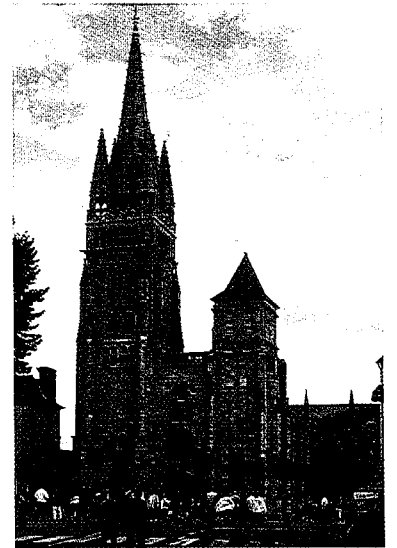
*Le grand pardon, 1er dimanche de septembre, accueille quelques 20.000 pèlerins.(p. 17)*

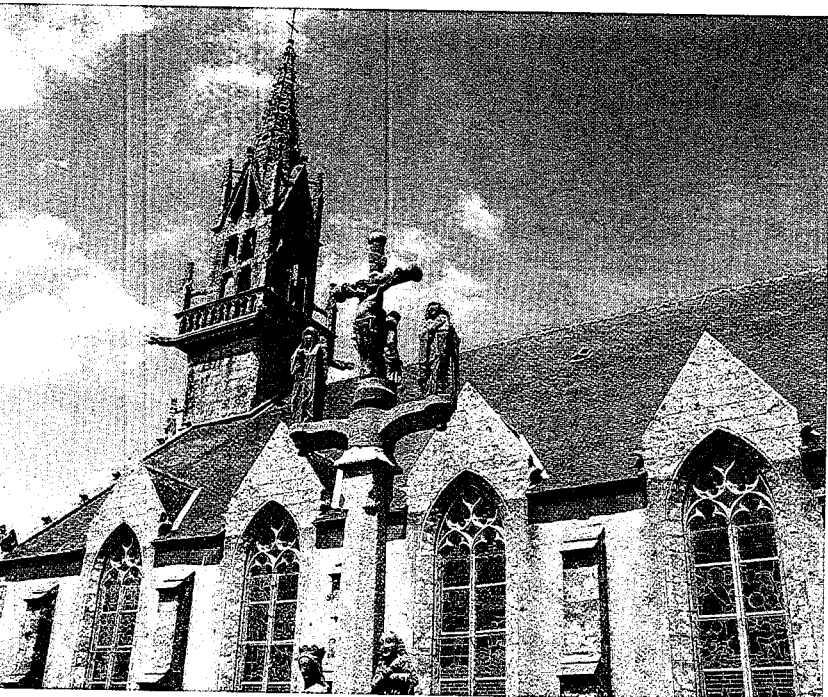
*Les Pemp Sul (cinq dimanches) attirent environ 3.000 pèlerins les dimanches de mai et le jeudi de l'Ascension, autour de deux messes la veille, et quatre le matin, dont une en breton avec forte participation, puis célébration mariale l'après-midi.*

*La marche de carême part de la chapelle Sainte-Pétronille et de celle de Guicquelleau. Bien des pèlerins viennent des autres sanctuaires.*

*Les pèlerins occasionnels, plus nombreux l'été, peuvent participer aux messes dominicales. Ce qui est plus remarquable, c'est la présence quasi-permanente dans la Basilique de personnes inconnues au Folgoët, venant prier, réfléchir, méditer, remercier, et dont le passage se lit dans le livre des intentions, dont certaines sont reprises au pardon.*

Jean-Louis Lossouarn





## Santez Anna ar Palud.

Ar c'halvar hag ar Chapel.

## Sainte Anne la Palud.

Calvaire et chapelle.



Da geñver baleadenn ar c'horraiz.

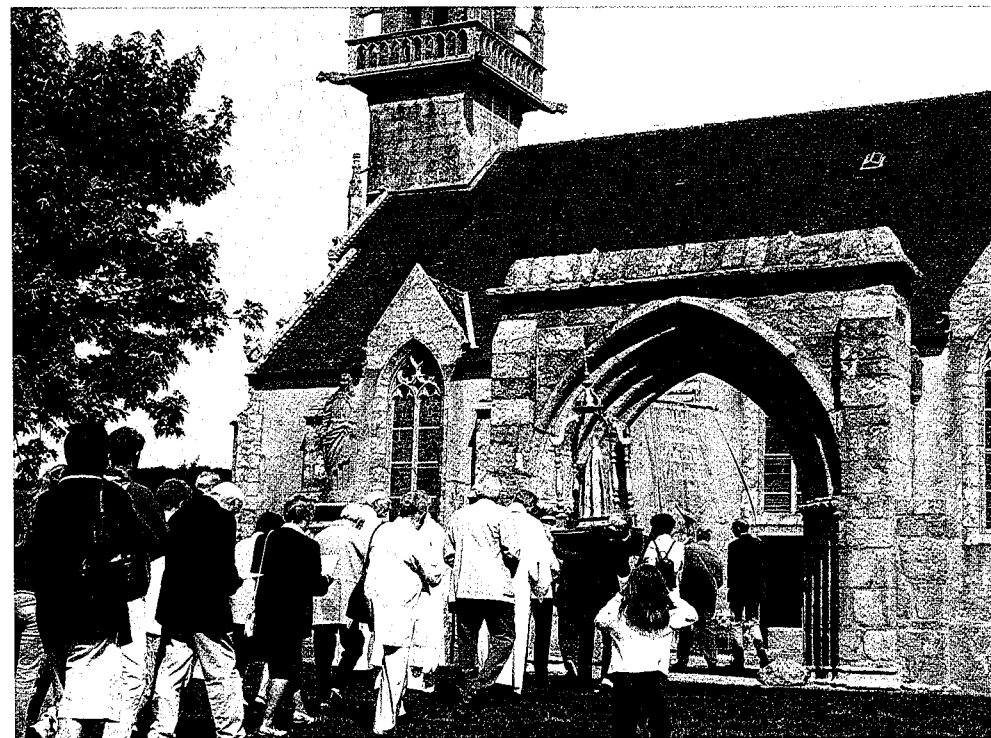
A l'occasion d'une marche de carême.

## Santez-Anna : ar pardon bian.

*Sainte-Anne la Palud, le petit pardon (dernier dimanche de juillet).*

Pedenn e-kichen  
ar feunteun zakr.

*Prière  
auprès de  
la fontaine de  
"tout-remède"*





## Ar pardon braz

(Sul diweza miz east)  
Beilladeg, overenn-bred, gousperou,  
prosesion vraz.

## Le grand pardon

(dernier dimanche d'août)  
Veillée, grand' messe, vêpres et gran-  
de procession.





An hirra euz or pardonioù braz eo hini Santez-Anna ar Palud, peogwir e pad pevar devez. D'ar zadorn d'an noz, liderez ar binijenn war an duchenn, prosesion ar goulou hag overenn. D'ar zul, ar pardon braz : overenn-bred, "gousperou" ha prosesion... D'al lun, pardon ar marhadourien foran, ha d'ar meurzh pardon tud Douarnenez. Milierou ha milierou a dud a gemer perz er pardon-ze bebb bloaz.

Med ar chapel a vez darempredet ive gand kalz tud e diavêz ar pardonioù : unan euz baleadennoù ar c'horaiz a deu da Zantez-Anna, hag en hañv e vez overenn bebb sul er chapel. E ti or mamm-goz ec'h en em gavom pa 'z-eom d'he bedi e chapel ar Palud.

*Le pardon de Sainte-Anne la Palud est le plus long de nos pardons, puisqu'il se déroule sur quatre jours. Le samedi soir, veillée pénitentielle sur la dune, procession aux flambeaux et messe. Le dimanche, grand pardon : grand messe, "vêpres" et procession... Le lundi, pardon des forains, et le mardi pardon des Douarnenistes. Des milliers et des milliers de personnes participent au grand pardon tous les ans.*

*En dehors des pardons, la chapelle est régulièrement fréquentée, surtout durant l'été où la messe y est célébrée chaque dimanche. Une des marches du carême aboutit à Sainte-Anne la Palud. Nous nous sentons chez notre grand' mère quand nous allons la prier à la chapelle de la Palud.*

#### Pedenn da zantez Anna ar Palud

Diskan 1 : Intron Santez Anna, ni ho ped gand joa  
Mirit tud an Arvor war zouar ha war vor.

Diskan 2 : D'or Mamm Santez Anna, d'an Intron Varia  
D'or Zalver benniget, ni vo fidel bepred.

1- Mamm zantel a Vari, salud a greiz kalon  
Enor ha meuleudi d'or mamm ha d'on itron.

12- Patronez dous a Vreiz,  
Diwallit mad ho pro.  
Kreskit ennom ar feiz  
Hirio, warhoaz, atao!

*1- Sainte mère de Marie, salut de tout coeur, honneur et louange à notre mère et à notre Dame.*

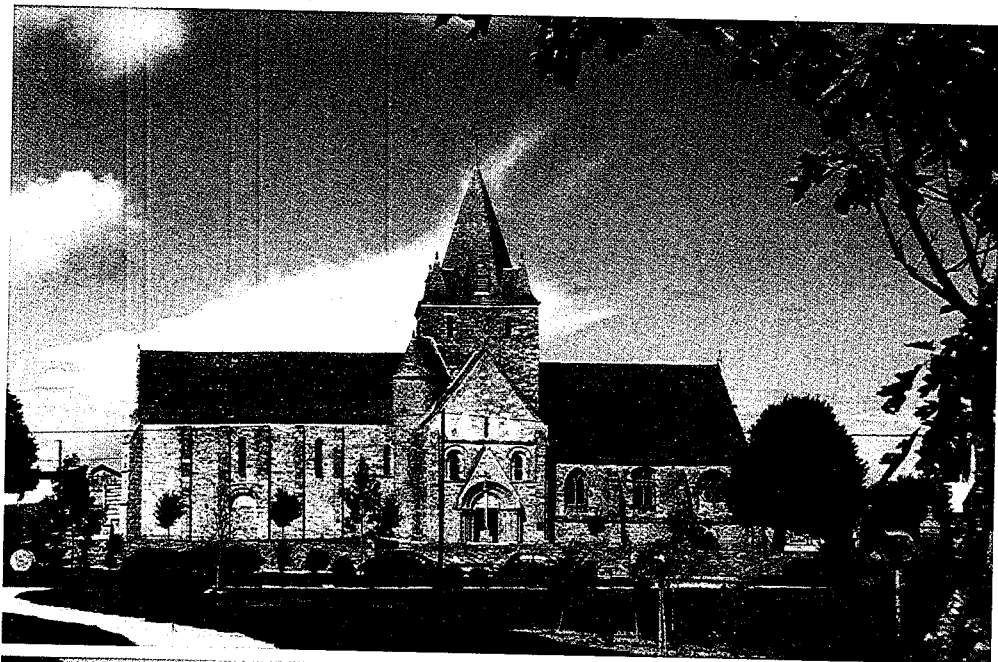
*12- Douce patronne de Bretagne, veillez sur notre patrie; augmentez en nous la foi, aujourd'hui, demain et toujours.*

#### Prière à sainte Anne la Palud

*Ref. 1 : Madame sainte Anne, nous vous prions tous avec joie, gardez les gens d'Arvor sur terre et sur mer.*

*Ref. 2 : A notre Mère Sainte Anne, à Madame Marie, à notre Sauveur béni, nous serons toujours fidèles.*



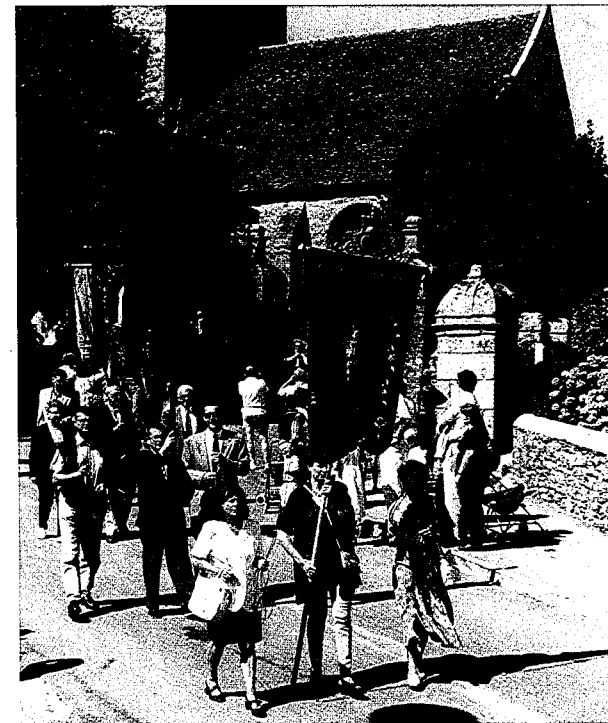


ITRON-VARIA  
KERNITRON,  
E LANNEUR.

Ar pardon braz da  
hanter-Eost.

*NOTRE-DAME  
DE KERNITRON  
A LANMEUR.*

*Le grand pardon  
a l'Assomption.*





Douget eo imaj kaer ar  
Werhez gand merhed  
gwisket e giz ar vro.

En traoñ, distro ar brose-  
sion war-zu chapel an  
Iron-Varia.

*La belle statue de la  
Vierge est portée en pro-  
cession par des femmes  
du pays en vêtements tra-  
ditionnels.*

*Ci-dessous le retour de la  
procession vers la cha-  
pelle de la Vierge.*



Skeudennou gand G. Cosquer.

Les illustrations sont de G. Cosquer.

## Kantik Itron-Varia Kernitron (sur l'air de Rumengol)

**D. Itron Varia Kernitron,  
Dous dreist an oll, pur a galon  
Grit ma talhim hed an amzer  
D'ar fe kristen e bro Dreger.**

**1- E Breiz-Izel, o Mamm garet  
Kalz ilizou deoc'h zo gouestlet  
Hag enno war ho pugale  
E skuillit puill grasou Doue.**

**6- Ya, leun a fiañs e Mari,  
Tregeriz a gar he fedi,  
Ha goulenn a-greiz o c'halon  
Bennoz o Mamm a Gernitron.**

**15- O Gwerhez santel, or Mamm gêr,  
Beillit atao war bro Dreger  
Hag eun deiz ni c'hello kana  
Heb ehan an Ave Maria.**

Ref : Notre-Dame de Kernitron,  
Douce plus que toutes, pure de coeur,  
faites que nous gardions au long du  
temps la foi chrétienne en Trégor.

1- En Basse-Bretagne, o Mère chérie,  
beaucoup d'églises vous sont dédiées,  
dans lesquelles, sur vos enfants, vous  
versez en abondance les grâces de Dieu.

6- Oui, pleins de confiance en Marie,  
les Trégorois aiment la prier, et deman-  
der de tout leur coeur la bénédiction de  
leur mère de Kernitron.

15- O Vierge sainte, notre belle Mère,  
veillez toujours sur le Trégor, et un jour  
nous pourrions chanter sans fin l'Ave  
Maria.

Ar pardon braz a vez beb bloaz da Hanter-Eost, hag e krog en derhent d'abar-  
daez gand ar veilladeg a gaver e pep santual : liderez ar binijenn, overenn ha prose-  
sion ar goulou.

Da zeiz ar pardon, e vez overenn-bred war an ton braz evel-just, ha goude lein  
liderez en enor d'ar Werhez, ha prosesion vraz en-dro da bark Kernitron, imaj ar  
Werhez o veza dougenet gand merhed gwisket hervez giz ar vro. Ar goulou-koar e  
chapel Kernitron a gendalho da gas war-zu ar Werhez pedenn tud Bro-Dreger.

*Le grand pardon se célèbre tous les ans le 15 août pour la fête de  
l'Assomption. Il commence la veille au soir par la veillée traditionnelle dans les  
sanctuaires : célébration pénitentielle, eucharistie et procession aux flambeaux.*

*Le jour du pardon, la matinée est consacrée à la grand'messe solennelle.  
L'après-midi, liturgie vespérale en l'honneur de la Vierge, suivie de la grande proces-  
sion autour du champ de Kernitron. Au cours de cette procession, la belle statue de  
Notre-Dame de Kernitron est portée par des femmes revêtues du costume tradition-  
nel. Puis les cierges, à l'intérieur de la chapelle, continueront à exprimer à la Vierge  
la prière du Trégor.*



PARDON BRAZ  
ITRON-VARIA AR PORZOU  
ER C'HASTELL-NEVEZ

LE GRAND PARDON DE  
NOTRE-DAME DES PORTES  
A CHATEAUNEUF-DU-  
FAOU.

Ar brosesion dre ruiou kêr.  
La procession à travers les  
rues de la ville de Chateaufneuf.



Photos N.-D. des Portes et Michel Ravallec



## ITRON VARIA AR PORZOU

1. Salud deoc'h, Mari, rouanez  
Euz an neñv hag an douar!  
Salud deoc'h Mamm a drugarez!  
A greiz kalon ni a lavar :

**D/ Itron Varia ar Porzou**  
**Klevit mouez ho pugale :**  
**Héd or buez en or poaniou,**  
**On diwallit noz ha de.**

( poziou nevez: Job an Irien)

2. C'hwil 'peus bevet er baourentez  
C'hwil 'oar trubuillou ar paour  
Selaouit pedenn hag enkreiz  
On tud klañv pe dilabour.

3. Selaouet ho-peus komz Doue  
Laret ya d'e garantez  
Digemeret korv hag ene  
Or Zalver en ho puez.

4. Traoù eun dervenn oa eur skeudenn  
'Vel ma oac'h e traoñ ar groaz.  
Dalhet 'peus dre nerz ar bedenn,  
'Vidom hirio pedit c'hoaz.

5. Bodet oac'h gand an Ebestel  
'Vid reseo nerz ar Spered  
Pedit c'hoaz ma teuy e avel  
Da c'hweza ar peoc'h 'n or béd.

## NOTRE DAME DES PORTES

1. Salut à vous, Marie, reine  
Du ciel et de la terre!  
Salut à vous Mère de miséricorde!  
De tout coeur nous disons :

**R/ Notre-dame-des-Portes**  
**Ecoutez la voix de vos enfants :**  
**Tout au long de notre vie, dans nos peines,**  
**Protégez-nous nuit et jour.**

2. Vous qui avez vécu dans la pauvreté,  
Et qui connaissez les soucis du pauvre  
Ecoutez la prière et l'angoisse  
De nos personnes malades ou sans travail.

3. Vous avez écouté la parole de Dieu  
Dit oui à son amour  
Reçu corps et âme  
Notre Sauveur dans votre vie.

4. Au pied d'un chêne se trouvait votre statue,  
Comme vous étiez au pied de la croix.  
Vous avez tenu bon par la prière,  
Pour nous aujourd'hui priez encore.

5. vous étiez réunis avec les apôtres  
Pour recevoir la force de l'Esprit  
Priez encore pour que vienne son souffle  
Répandre la paix sur notre monde.

## Prière à NOTRE-DAME DES PORTES

Notre-Dame des Portes  
Puisqu'ainsi nos pères t'ont nommée,  
Nous qui sommes d'autres générations  
Nous ne savons plus bien te prier.

S'il te plaît,  
Prends-nous la main  
Et conduis-nous sur une route  
Sans fusils, sans pleurs et sans haine,  
Une route avec des rires d'enfants.

Nous t'en prions, Marie,  
Réapprends-nous  
Le chemin de l'Amour !

## ITRON-VARIA AR PORZOU

*Itron-Varia ar Porzou,  
Evelse anvet gand on tadou,  
Ni hag 'zo eur rummad all  
Ho pedi n'ouzm ket gwall vad kén.*

*Mar plij ganeoc'h, Itron  
Ni ho péd  
Kemerit en on dorn  
Ha lakit ahanom war eun hent mad  
Eun hent heb brezel, heb anken,  
heb kasoni  
Eun hent gand c'hoarzaennou bugale.*

*Gand resped, Mari, ni ho péd,  
Diskouezet deom eur wech c'hoaz  
Hent ar garantez.*

Le pardon se déroule actuellement l'avant dernier dimanche d'août, pour ne pas concurrencer celui de Sainte-Anne la Palud. C'est vraiment le pardon de tout le doyenné.

Il commence le vendredi après-midi, par le "Pardon des Anciens".

Le samedi soir a lieu la grande veillée en plein air à "Parc ar Porzou", ouvrant à une célébration pénitentielle. Certains s'y préparent par une marche priante depuis Le Quilliou ou Saint-Goazec... Puis vient la célébration eucharistique, suivie de la procession à travers les rues de la ville, les hommes cinquantenaires portant la statue de Notre-Dame des Portes.

Le dimanche est le jour du grand pardon, à l'extérieur comme la veille. La grand'messe fait une belle place aux lectures et aux cantiques en breton. L'après-midi, "vêpres" et procession à travers la ville, les dames cinquantenaires en costume portant la statue de Notre-Dame, puis salut du Saint-Sacrement... et dévotions personnelles à la chapelle, devant la belle statue du XVIème siècle, couronnée reine de toute la région entre Montagnes Noires et Monts d'Arrée..



## Eur gér c'hoaz...

N'on-eus komzet nemed euz ar santualiou 'lec'h ma kaver eun imaj santel kurunet. Red eo memestra menegi eun dornad lehiou all, a vod tro-dro dezo, da zeiz ar pardon, kalz tud euz ar c'horn-bro, hag a zo ive lehiou a bedenn da vare pe vare euz ar bloaz.

E fin miz even, sant Tugen e Priveill, ha sant Yann-Vadezour e Sant-Yann-ar-Biz.

E penn-kenta miz gouere, Itron-Varia Ti-Mamm-Doue e Kerfeunteun, Itron-Varia ar Veaj-Vad e Plogoff. D'ar zul diweza, sant Iltud e Lok-Ildut Sizun ha santez Anna en Enez-Vaz hag e Fouenn...

E miz eost, da hanter-eost, Santez-Mari ar Menez-Homm e Plodiern, Itron-Varia-ar-Joa e Penmarc'h, Itron-Varia-ar-Sklêrded e Kerien, Itron-Varia-Gallod e Karanteg, Itron-Varia Berven e Gwitevede, Itron-Varia Lambader e Plouvorn, Itron-Varia Kleden-Poher, Itron-Varia Bodiliz...

E miz gwengolo, sulvez kenta : Itron-Varia Penhorz e Pouldruzic. D'an eil sul : Itron-Varia ar Sklêrded e Kombrid, Itron-Varia Gerdevod en Erge-Vraz, hag Itron-Varia Trezien e Plouarzel. D'an trede sul : Itron-Varia Tronoen e Sant-Yann Drolimon. D'ar zul diweza, pardon an Treminou e Pleur...

Menegom c'hoaz an Troveniou : hini Goueznou d'ar Yaou-Bask, hini Landelo d'ar Pantekost, ha dreist-oll hini vraz Lokorn beb 6 bloaz euz an eil d'an trede sul e miz gouere (2007, 2013...)

## Un mot encore...

*Nous avons choisi de parler des sanctuaires où se trouve une statue couronnée. Il existe chez nous bien d'autres lieux saints où se rassemble la foule des alentours le jour du pardon, et qui sont autant de lieux de prière. En voici quelques-uns.*

*Fin juin, saint Tugen en Primelin, saint Jean-Baptiste à Saint-Jean-du-Doigt.*

*Début juillet, N.-D. de Ty-Mamm-Doue en Kerfeunteun, N.-D. du Bon Voyage à Plogoff. Le dernier dimanche, saint Iltud à Loc-Iltud Sizun, et sainte Anne à l'île de Batz et à Fouesnant...*

*Le 15 août, Sainte-Marie du Méné-Hom en Plomodiern, N.-D. de la Joie en Penmarc'h, N.-D. de la Clarté en Querrien, N.-D. de Callot en Carantec, N.-D. de Berven en Plouzévédé, N.-D. de Lambader en Plouvorn, Notre-Dame à Clédén-Poher et à Bodilis...*

*En septembre, le 1er dimanche, N.-D. de Penhors en Pouldreuzic. Le 2ème dimanche, N.-D. de la Clarté en Combrid, N.-D. de Kerdévot en Ergué-Gabéric, N.-D. de Trézien en Plouarzel. Le 3ème dimanche, N.-D. de Tronoën en Saint-Jean Trolimon. Le dernier dimanche, pardon de la Tréminou en Plomeur.*

*Citons encore les troménies : celle de Goueznou à l'Ascension, celle de Landeleau à la Pentecôte, et surtout la grande troménie de Locronan tous les six ans du 2ème au 3ème dimanche de juillet (2007, 2013...)*

## Taolenn Sommaire

Santualiou *Sanctuaires* p. 2-3.

Rumengol, p. 4 à 9 et 36 à 41.

Ar Folgoad - *Le Folgoët*, P.10 à 17 et 42 à 49

Santez-Anna-ar-Palud

*Sainte-Anne-la-Palud*, p.18 à 25 et 50 à 55

Kernitron, *en Lanmeur*, p. 26 à 31 et 56 à 59

Itron-Varia ar Porzou, er C'hastell-Nevez

*Notre-Dame des Portes, en Chateaufneuf*, p. 32 à 35 et 60 à 63.

Eur gér c'hoaz *Un mot encore...* P. 64

NB: Ar poltriji a gaver en niverenn-mañ a zo bet provet deom gand ar santualiou. Ar c'har-tennou-post a zeu euz Levraoueg Manati Landevenneg, a fell deom trugarekaad amañ.

*Les illustrations en couleurs proviennent des différents sanctuaires. Quant aux reproductions de cartes postales, elles viennent de la Bibliothèque Bretonne de l'Abbaye de Landévennec, que nous remercions vivement ici.*

Echu moulla

e ti Cloître,

moullerien e Sant Tounan,

d'an 8 a viz kerzu 2006,

deiz gouel ar Werhez.

Disklêriet hervez lezenn

4e trimiziad 2006.

MINIHI-LEVENEZ, 29800 Tréflévenez Tel: 02 98 25 17 66 Fax: 02 98 25 17 49  
Rener: Job an Irien. Postel: joseph.ieren@wanadoo.fr Koumanant Bloaz: 40 Euros.



Santez Anna ar Palud

5 €

